

BBC Bangla: Global Learning in Local Context

Orchi Othondrila

Student ID: 07203005

Department of English and Humanities

December 2011



BRAC University, Dhaka, Bangladesh

BBC Bangla: Global Learning in Local Context

A Report Submitted to
The Department of English and Humanities
Of
BRAC University
By
Orchi Othondrila
Student ID: 07203005

In Partial Fulfilment of the Requirements
for the Degree of
Bachelor of Arts in English



December 2011

Acknowledgements

I am extremely grateful to my supervisor Sabreena Ahmed for her unlimited labour, time, concern and concentration towards my paper from the very beginning. Besides, I am thankful to the Chairperson of English and Humanities Department Professor Firdous Azim who has always cared for me in my entire undergrad period. Also, without her recommendation letter I could have never gotten the chance to be an intern in such a reputed organization like BBC.

As for my teachers of the courses related to Media and Cultural Studies, special regards goes to Mahtab Haider, Mir Ashfaquzzaman, Professor Firdous Azim, Professor Syed Manzoorul Islam, Roohi Huda, Nausheen Naz Eusuf and Mushira Habib for enriching my academic knowledge.

The contribution of every person at BBC Bangla is priceless for teaching me plenty of things spending their valuable time. Nevertheless, I would like to mention about Akbar Hossain who was my supervisor at BBC Bangla and the Office Manager Nafisa Akhter for always supporting me. Finally, I am thankful to department of English and Humanities for giving all the care during my undergrad period.

Table of Contents

CD attachment	1
1. Introduction	2
2. Background	3
2.1 Radio Journalism	3
2.2 The Role of a Journalist	3-4
2.3 BBC Bangla	4-5
3. Training at BBC Bangla	6
3.1 Basic Concepts Taught by BBC on First Month	6-8
3.2 Technical training/use of software (basic)	8-12
3.3 Correspondents' Rota	12-14
4. Practice of Dispatch making	15
4.1. First trial of Straight dispatch	15
4.2. First ID making trial	15
4.3. Package or ID Making	15-21
5. Interview for the Weekly Session	22
5.1. The Big Interview: Humayun Ahmed	22-27
5.2. The Big Interview: Kabari Sarwar	27-28
6. Translation and News Presenting	29
6.1. Translation (Set-up)	29-30
6.2. News Presenting	31-34
7. Broadcast Journalism in Comparison with Print Media	35-36
8. Problems faced while making packages	37-38
9. Conclusion	39

Chapter 1

Introduction

I was admitted in the Department of English and Humanities of BRAC University to study Literature at first. But I found my 'something new' when I saw the third concentration of Media and Cultural Studies beside the Literature and Linguistics courses. Officially it started with the course of "Cultural Studies: Theory and Practice" and "English for Print Media". I realised I am enjoying the media courses rather than any other course. It also opened doors of unique possibilities as journalism is a very demanding profession nowadays all around the world.

I became interested to learn from a different place where previous media students did not work. I asked our Chairperson Firdous Azim where I should apply. She suggested few chronological options where British Broadcasting Corporation or BBC got the first priority. Her recommendation letter gave me the opportunity to be an intern in Dhaka bureau of BBC news. I was permitted only for internship opportunity of four weeks as they expected I would not be able to continue in Bengali service as a student of English from a private university. But it was extended to twelve weeks, and after that freelance work continued with permission of the editor Sabir Mustafa.

The practical experience of working in BBC Bangla (radio and web) is really helpful. Any other organization may not treat an intern as nicely as BBC Bangla in such a friendly and professional manner. In my courses of "English for Print media", "Globalization and Media", and "Copyediting" I learnt about news ethics. While working with BBC Bangla I realised how much important the concept was. News is meant to inform the world what incident took place without any personal or other influence. One can present different perspectives of people or experts that do not look down upon any other person or institution. So, BBC news has no place for one's own perception while creating any angle.

In the office of BBC Bangla I was taught in different spheres so that I can learn from every sector how BBC Bangla radio programs are arranged. The trainings consisted of interviewing (from street level to governing bodies or celebrities), script writing and recording, technical editing, package making, translating, and news presenting. I am very much thankful to BBC Bangla and Department of English and Humanities of BRAC University that heightened my professional life with a great start.

Chapter 2

Background

2.1 Radio Journalism

Journalism is one of the most challenging professions around the whole world. The profession took place to provide something factual for the mass people through different types of media. Radio is one of the popular media which provides news to reach every class of people at any place. If we recall the 1971 Liberation war in Bangladesh, we would see how significant *Shadhin Bangla Betar Kendra* was in providing news and inspiration for the freedom fighters.

In the novel *When the Sleeper Wakes* (1899), the author H. G. Wells presented the first concept of a 'Babble Machine' or a talking box that chatters out news and propaganda into people's homes and everywhere (Crook 57). This is the history of the concept of radio news that is stated in the book *International radio journalism: history theory and practice*. Although an origin of the first broadcast cannot be found, but "[t]he first licensed broadcast in Britain was made on 11 May 1922 by a station called 2LO in London, which became the precursor for the British Broadcasting Corporation" (Crook 58).

Broadcast Journalist Professor Tim Crook says, "The digital age, 'multimedia' and the implications of communication on the World Wide Web have liberated journalists from the point of view of individual research, have expanded the opportunity of freedom of expression and commercial application of radio news operations" (2). What he has implied is modern digitalization of technologies gave a chance to produce individual work with more freedom of expression. Radio is one of the simplest listening devices which produce fresh programs to reach every type of listeners from any part of a nation. Television and satellite channels may not be affordable for everyone and newspapers might only serve the literate people. Radio is available in villages, mobiles or cars which make radio still one of the popular media of news and recreation.

2.2 The Role of a Journalist

A journalist has a responsibility towards the society to provide impartial news of the events. A journalist needs to find out objective information and prepare a story based on the evidence. In

our “English for Print Media”, we were taught about the qualities a journalist should have from the handbook *Reuters Foundation Reporters Handbook* 2006. There the guiding principles of a journalist were pointed as accuracy, objectivity, honesty and fairness for a journalist. It was stated that journalists should have curiosity, news sense, perseverance, objectivity, skepticism and friendliness. These traits are applicable for journalists working with any form of news media. Yet few more things are needed for radio journalists which are different from print media tasks. The good radio journalist is “flexible, technically competent, and capable of working under extreme time pressure, able to prioritize and juggle dealing with a major disaster and a funny story in the same hour” (Chantler and Stewart 12). All the formal correspondents dealing with regular radio news need to have these competences. Tim Crook says a radio journalist needs to attain four main areas of competence:

1. Presentation of information through the use of the voice.
2. Ability to write in a radio news style for bulletins, features and programme pieces.
3. Operational ability to use recording, writing and communications equipment and sound production techniques.
4. Editorial judgement in the production of broadcast radio news items (14).

Beside these four features, a radio journalist must be able to perform different types of individual tasks with a clear focus and present a piece in a relevantly appealing way.

2.3 BBC Bangla

In the website of BBC it is stated that “The BBC is the largest broadcasting organisation in the world. Its mission is to enrich people's lives with programmes that inform, educate and entertain. BBC World Service broadcasts to the world on radio, on TV and online, providing news and information in 32 languages.” BBC World Service Dhaka bureau is part of the regional extension that covers a part of South Asian news.

The Bengali service of British Broadcasting Corporation began broadcasting on October 11, 1941. BBC Bangla radio broadcasts 4 news based sessions everyday (Provati-6.30 am, Prottusha-7.30 am, Probaho-7.30 pm, and Porikroma-10.30 pm) through short-wave meter band and FM wave. The programs basically contain significant national and international news and sports events. There are also weekly programmes of interviews, Science segment, live phone-in

program, special segment on sports or history or music, feature and analysis, etc. BBC Bangla is operated from Bangladesh, England and India and the website of BBC Bangla claims that it has near about 1,30,00,000 radio listeners all over Bangladesh and India (“Amader”). But as it is a British organization, the head of BBC Bangla Sabir Mustafa and few other expert producers and journalists operate from London. So, all the formal decisions are basically taken from the Bush-House which is the London bureau of British Broadcasting Corporation. This “Bush House” office will be shifted to new “Broadcasting House” from 2012.

Chapter 3

Training at BBC Bangla

3.1 Basic Concepts Taught by BBC

a) Dispatch Patterns

Dispatch is the main report broadcast on air. There are basically two types of dispatch.

- i. **Straight Dispatch-** In a straight dispatch the news contains only the report without other specials such as recorded interviews or background sound effects. Straight dispatch requires the report, and link which is voice of the reporter. The duration of a straight dispatch is generally 30 to 40 seconds which contains only the news provided by the reporter.
- ii. **Illustrated dispatch-** Illustrated dispatch (ID) contains a complete coverage which contains interviews of public, experts, and authorities to exert credible information. The background sounds or SFX can be an important part to deliver an essence of the real situation for the radio listeners. Link or the reporter's voice is written and recorded as per requirement. Editing of all the audio records is very much essential to present a complete piece of illustrated dispatch.
A complete illustrated dispatch is called a Package and an ID is considered as ideal when its duration is 3.5 minutes. Generally an ideal package or ID starts with the SFX. Then all the edited audio clips need to be arranged along with a script. An intro or queue is written by the reporter so that the news-presenter can introduce the news before the package goes on-air.

b) Writing

News is written based on issues and evidences to prepare for the link (reporter's voice). There should be no use of adjectives, emotion, and comment while writing for link because these can make the news vague or less credible and way too subjective. The statement has to be written impartially based on evidences and facts, avoiding any cliché.

There has to be a queue for every news dispatch which can be stated as an intro by the news presenter. While broadcasting, a news presenter starts with stating the queues as headlines and after that the package is presented which is prepared by the reporter. The queues are also prepared by the reporters who present their news. The queue is similar to an 'intro' which states the main facts in short.

After writing and recording the news all comes to the task of editing to prepare an ideal package. A package contains link (reporter's voice), actuality (other's voice), expert interviews, and other background-sounds (SFX) to make it sound reliable and lively for the listeners.

c) Interview

In the course "English for Print Media" we practiced taking interviews of common people of the streets and also of experts of different fields. It was helpful for the ice-breaking for conversing with unknown people for interviews. Any news-media requires interviews to publish or broadcast and BBC Bangla sets all the evidence based on audio interviews.

There are two systems for broadcasting an interview.

- The first one is making a queue before (or after) presenting the edited interview. For instance, an interview associated with an illustrated dispatch may start with, "X has told us", then placing a 30-40 second edited interviews to reveal what has been said.
- The second system is when the complete interview is broadcast including the questions. This type of interviews include an introduction, then the complete interview although there can be editing to avoid unnecessary parts. This is mostly followed for the interviews for weekly session (Chapter 5) and less likely for the package

Telephone interview has to be done from the studio by diverting the call for recording. Direct interviews are easier which includes only microphone recording. However, the person who is taking the interview has to be smart enough to prepare instant questions in response to the interviewee. Proper instant questions might drag out more important statements in the ongoing interview session present. For example, a recent news regarding RAB having shot innocent Limon and making him cripple was broadcast on BBC (May, 2011). This news had live interview of Director-General of Rapid Action Battalion, where he stated that "RAB has done no mistake" regarding the issue of Limon, the interviewee stopped him there and transmitted a

previous interview of him which says “RAB has probably made a mistake”. The interviewee’s own contradictory statements made him confused and he answered it with more doubt his tone.

d) Translation

BBC Bangla is not supposed to teach how to translate. So, they actually gave me scripts in English and gave feedback after recording the translated Bengali copy of the scripts. While translating a news bulletin or complete package, the only thing which is important is to convey the meaning in the easiest possible way. As news is being uploaded from the entire world, the language or vocabulary selection is not always familiar according to the cultural context. But for the radio listeners of Bangladesh, the language of the translated version needs to be in an easiest verbal form. Also, a person who does the translation of the bulletins needs to follow-up the news every other minute if there is updated information available from the source news.

I had to go through practice of translating international news bulletins and an entire dummy-package which is generally termed as set up (details on 3.3, E and chapter 6). Everyone who gave me feedback said that the language selection of mine is a little ‘bookish’ while radio news needs to be in easiest form of spoken language.

3.2 Technical training/use of software (basic)

Beside all other tasks, it is important to be habituated with the use of computer software programs that are used inside the corporation. Though the complete procedures are very complex, but the basic practical use is needed for every correspondent who is working at BBC.

a) Adobe Audition 1.5



Figure 1: Window of Adobe Audition 1.5

The use of Adobe Audition 1.5 is taught and practiced from day one. This important software is used for basic recording, editing and mixing to make a complete package or dispatch.

To use adobe audition, a new file needs to be opened which would have a general sample rate 44100, Channel Mono, Resolution 16 bit (for mobile 8 bit), then click Ok to create a new voice file. After this voice recording is done, one has to press the record button. There are two forms of view. One is 'Edit Waveform View' which is used to edit, cut and amplify one single piece of voice recording. Any other wav format file can be opened for listening or editing in this view. Another is 'Multi-track View' which is used to prepare the sequences and mix the link (reporter's voice), actuality (other's voice), expert interviews, SFX (background-sounds) and stand-ups (reporter's narration from the spot).

Task of amplifying/fading is done when the amplitude of the wave-package is too high or low. High amplitude results in high level of sound, while low amplitude results a minimal level of sound. To make an even sound quality, recordings need to be amplified / faded in a Waveform View by selecting the needed part and then clicking on Effect, Amplitude, Amplify/fade, and Amplification 3db or -3db. Amplification level is selected as it is needed which do not need only to boost or cut by 3db.

After preparing a whole package in a multi-track view the session needs to be saved so that the session can be re-edited if needed. Then the package needs to be mixed as a final piece by clicking Mix Down to File, All Audio Clips (Mono) to derive a complete finalized package.

b) ENPS

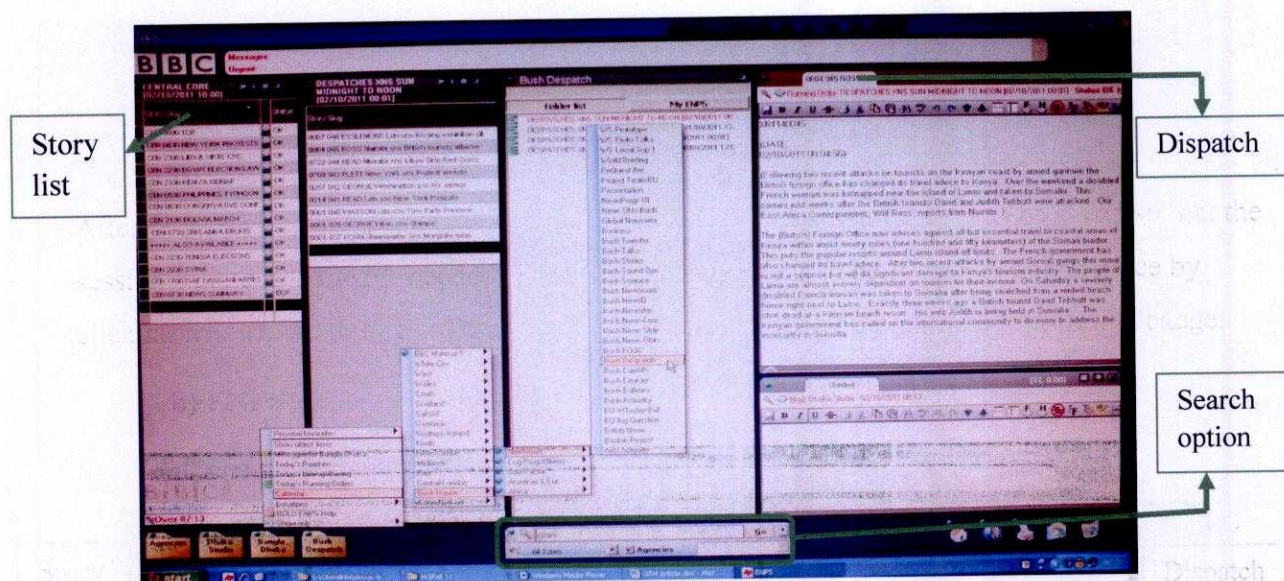


Figure 2: Window of ENPS

On 2nd June 2011, I was shown how the correspondents use the software ENPS which is an internal software for news agencies and it contains the listings of all international news by BBC or other international news agencies (eg. AP, AFP, etc). The enlisted news can be complete (a complete piece including clips) or incomplete (as the news can be updated further in the follow-up). Only the registered news agencies can access this software, and information, headlines, dispatch or clips can be downloaded only from the authorized computers.

We have to access BBC server to get all the international news provided by British Broadcasting Corporation. It takes a little time to open ENPS software. After opening, there are few folder-like options with green-light button below. One has to click on the green button of the 'BBC' folder which would provide some options to select. It needs to click on 'location' then go 'Bush House' from the options provided. Next, it would provide another list and it needs to click on 'Newsroom' and then go to 'Bush Newsroom' to derive current top news list. To get the dispatches one needs to double click on 'Central Core' (from list of Bush Newsroom) which provides the list of detailed news. This list contains a green or red sign with each one. If the news is complete then the sign shows 'Ok' with a green signal which means that there will be fewer

amount of changes if updated news comes. But if the news is incomplete then the sign shows 'BUP' (being updated) with a red light.

When an audio clip of available interview needs to be downloaded, one must type "gnw" (global news ware) in the search option and then press enter. This will provide a list of available clips. It needs to double click to 'download track in broadcast quality'. Afterwards, one has to click on 'Get the Track' which can only be accessed by registered users. Registered users get a link which contains the 'web actuality' that can be downloaded by right clicking and saving.

If a complete dispatch is needed, then it needs to click on the green button of 'Bush Newsroom' folder. Then again go to Location, Bush House, Newsroom, and double click on Bush Dispatch to get list of dispatches available.

c) Jportal (<http://jportal.bbc.co.uk/uk-global/pages/default.aspx>) and Gateway (<http://launch.gateway.bbc.co.uk>)

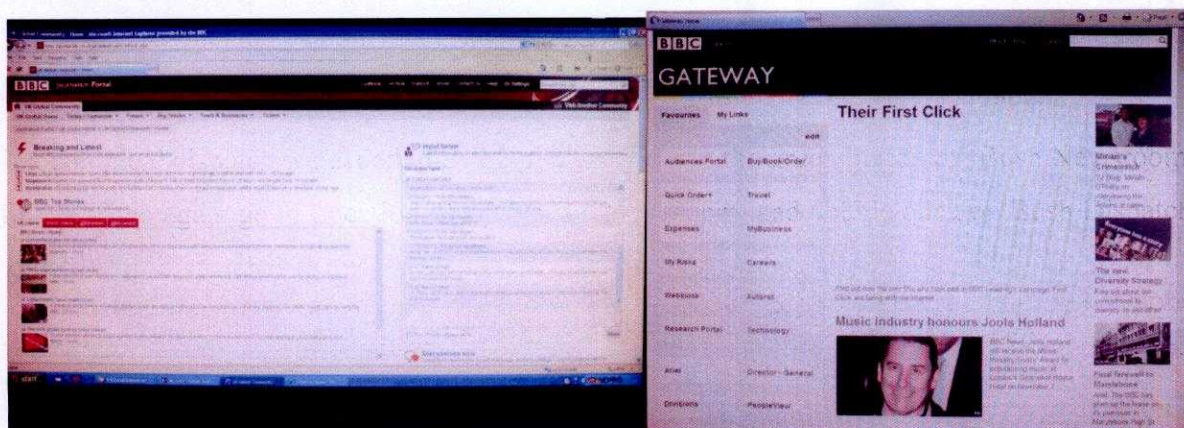


Figure 3: Webpage of Jportal and Gateway

Jportal or Gateway is used via Intranet which is a type of internet, but only accessible internally from BBC. Any organization that uses special internet links only from and for their institution that is called intranet.

There are other internal computer sources from which news can be downloaded. Jportal is such kind of web portal that contains only BBC news from around the world. Jportal can be accessed from the link of the Gateway. Sometimes audio download (Autorot) is also done by using Jportal. Similar tasks of ENPS can be done from Jportal.

Gateway is a specialized internet website that can only be accessed from web browser of BBC's computers. This specialized website performs many types of cooperative tasks for journalists for BBC. For instance, if a journalist requires traveling anywhere (national or international) arrangement of transportation and possible payment estimation can be done from this site.

Gateway is used if any journalist needs to buy or order something, download autorots (audio clips), read BBC's magazine (Ariel) or perform various types of other tasks.

Gateway has a risk assessment form which is needed when a journalist visits some unsafe place for report covering. Journalists need to inform BBC what sort of precaution is taken to prevent possible risks of certain area. This form is required to claim insurance for unpredictable accidents or damage.

3.3 Correspondents' Rota

BBC Bangla: Dhaka Bureau Rota

August 19---25, 2011

	Friday Aug-19	Saturday Aug-20	Sunday Aug-21	Monday Aug-22	Tuesday Aug-23	Wednesday Aug-24	Thursday Aug-25
Akbar Hossain	Early Report	Dawn 2	Weekend	Weekend	Witness 40	Witness 40	Desk
Aharar Hossain	Weekend	Witness 40	Witness 40	Desk	Desk	Dawn 1	Weekend
Farid Ahmed	Weekend	Desk	Early Report	Late Report	Weekend	News Bulletin	Dawn 2
Farhana Parvin	Dawn 1	Dawn 1	Off Adhoc	Weekend	Weekend	Early Report	Set-up
Qadir Kallol	Dawn 2	Weekend	Weekend	Off Adhoc	Desk	Desk	Late Report
Russel Mahmud	Weekend	Set-up	Set-up	Science	Set-up	Late Report	Weekend
Shahnaz Parveen	Set-up	Weekend	Weekend	Set-up	Late Report	Set-up	News Bulletin
Sayala Roksana	Weekend	Weekend	News Bulletin	News Bulletin	Dawn 2	Dawn 2	Dawn 1
Waliur Rahman Miraj	Desk	Late Report	Dawn 1	Dawn 1	Dawn 1	Weekend	Weekend
Mir Sabbir	Late Report		Late Report		Early Report		Early Report

Figure 4: Sample of Rota Schedule of BBC Dhaka Bureau

A formal correspondent performs various types of jobs every week. Journalists' schedule of the week or "Rota" is set within Thursday. Correspondents get their rota via e-mail. The schedule is distributed according to four segments of news every day.

Before stating about rota it is important to inform about the 3 pm conference held every day and duration of the conference is nearly half an hour. Before the conference the correspondents go through every type of news available in television, internet or newspapers. It is done to pick up important issues that can be proposed in the 3 pm conference. In the conference reporters gather in the studio and discuss different news with the reporters from London and Kolkata studio. As the evening and night segment is presented from London studio, they decide what issues are important to cover from Bangladesh. Within the selected news, reporters are distributed their works.

a) Desk Reporting

Only expert correspondents of BBC Bangla get a desk reporting. After the regular scheduled conference at 3pm, decided news is distributed among the journalists. A desk reporter generally covers the important national story. Also, s/he administers what others are going to cover within a limited period of time.

b) Early Report

The reporter who gets an early report means the person has to prepare news for 7.30pm segment (BBC Bangla Probaho).

c) Late Report

A late reporter prepares a package for 10.30 pm segment (BBC Bangla Porikroma).

d) Dawn 1 and Dawn 2

Only experienced regular correspondents work in Dawn segment. Dawn 1 reporter manages 6.30am segment (BBC Bangla Probhati) while Dawn 2 reporter manages the 7.30 am segment (BBC Bangla Prottusha) along with newspaper analysis. I did not get a chance to observe what the reporters' cover from 12.00 am. I only visited once on 6 am while a news-presenter was working on the news bulletins with other senior dawn reporters.

e) Set-up

Reporters who get 'Set-up' have to translate an entire package into Bengali. An important international dispatch is downloaded and the clips of interviews and the English written version of the interviews are downloaded separately. The package is not ready for the set-up

worker. S/he translates the report and the interviews. Then the reporter records the clips and prepares like a complete illustrated package. Generally the person who gets the set-up remains most stressed due to excessive brainstorming within a day. How the set-ups actually work will be described in chapter 6 which includes my trial of translating and preparing a complete package.

f) Witness 40

This is a special segment of BBC. I asked what does this mean and the correspondent Farid Ahmed explained that this is a special theme on “40 years of Bangladesh.” BBC Bangla planned to make 40 different issues of Bangladesh to present as special review with more than 10 minutes duration. A senior correspondent who gets ‘witness 40’ works on an issue for more than two days to collect interviews of important people and prepare a special feature.

g) News Presenting (News Bulletin)

News presenting is an important part because BBC Bangla news starts with 3-4 minutes international news-bulletin which is covered by the news presenter. A news-presenter needs to translate international news derived from ENPS and read the translated bulletins live on radio.

News presenter of night segments (7.30 pm Probaho and 10.30 pm Porikroma) are mostly operated from London studio. Once in a while an expert correspondent does this from Dhaka studio. But the morning segment (6.30 Probhati and 7.30 Prottusha) is completely operated from Dhaka studio. Here the presenter is mostly hired from outside.

Those who do not go through translation part come before the news and read the bulletins. But the presenters who go through translation part have to translate the bulletins according to the updated information. It is more difficult some times when a new top-story arrives just before the news hour.

h) Weekend and Off Adhoc

Holidays of correspondents of BBC Bangla are called “Weekend” and “Off Adhoc”. As BBC Bangla runs with no holiday, journalists get 2-3 days off every week. Generally everyone’s weekend or off adhoc is not any fixed day. They come to know after getting the rota what their holiday is going to be.

Chapter 4

Practice of Dispatch making

4.1. First trial of Straight dispatch

Two separate straight dispatches were tried on 17th May 2011. One was regarding 'public transport fare upraise' [Please listen to the audio clip titled "Fuel cost of Bangladesh (Straight Dispatch)" from the CD] while the other was 'celebration of Buddha Purnima' [Please listen to the audio clip titled "Buddha Purnima (Straight Dispatch)" from the CD]. I was told to do research from the newspapers and online news updates to collect the latest reliable information. On spot (patch) reporting may be applicable here, but it was not covered as it was only a trial.

4.2. First ID making trial

At first I was taught how to record and edit an audio piece. Then I was provided with a few vox-pops (voice of people or public interview) to edit and make a piece of complete ID (illustrated dispatch) using the audio clips. It was regarding "women facing hardship in public transport". Another one was trialed regarding "position of Bangladesh regarding defeat of Leftist Communist Party in Kolkata." Basically these two were trials of technical editing using adobe audition (3.2 A). BBC did not want the complete package from me in the very initial stage. It was just to make me habituated with the regular editing and mixing of the audio clips. For the first one it was not necessary to complete the audio-package. But I completed the second one to confirm that I am habituated with the technical tasks [Please listen to the audio clip titled "Failure of Communist party in West Bengal" from the CD]. After some initial trials, it was time to practice for making entire package or ID by myself.

4.3. Package or ID Making

a) First Package -Street Digging

[Please listen to the audio clip titled- "Street Digging in Rainy Season (Package)" from the CD attached with this report].

An experiment of making an illustrated dispatch had been done regarding "street-digging problems in the rainy season". The task had been given by BBC correspondent Akbar Hossain, and he along with other senior correspondents such as Kollol Qadir, Aharar Hossain had

supervised the task. I got a practical experience of direct interviewing (through studio-calls or microphone recording), writing and recording the link (reporter's voice), capturing sounds for SFX (live ambience), mixing and editing, and coping with incidental trouble which was really exciting. For the first package of street digging, few vox-pops (voice of people) and an expert was chosen. For description of the sufferings of local people, several interviews were taken from different places where there was any development project going on. People were asked to share about what problems they had been facing because of the project. There were spontaneous complaints that could be used for the clips.

For the expert's opinion, city planner Ikbal Habib was contacted. Similar questions were prepared for the of Dhaka City Corporation's councilor of 43 no. ward, Hazi Abul Hashem. The problem was that he did not want to face a journalist, so it became impossible to get his interview. The questions were based on why the task of street digging takes place in rainy season. It was also asked if there is a problem of corruption and what do they have to say with regard to the sufferings of the public. (See the questionnaire in Appendix 1) City planner Ikbal Habib described how the process goes on and how corruption is associated with these development projects.

b) Second Package: Accommodation Problem of Working Women (Please listen to the audio clip titled- "Working women's accommodation (package)" from the CD or visit http://www.bbc.co.uk/bengali/multimedia/2011/06/110619_woman_dhaka.shtml)

My second ID (illustrated dispatch) or package was regarding "Working women's accommodation problem". At first it was time for doing initial research on the women's hostels in Dhaka city. Private hostels were visited but they were mostly for students' accommodations which was not so relevant to the theme of the package. There are three government working women's hostels which are located at Mirpur (145 seats), Khilgao (206 seats) and Nilkhet (497 seats). We visited the hostels of Mirpur and Khilgao for interviews. But as these are not located in busy official areas and a woman gets a seat within 1-2 months after applying. The scene is more miserable in Nilkhet hostel where one needs at least 6 months to get a seat. When the boarders were interviewed, six out of seven of them said that they got the seat with the help of someone powerful in the society. They also stated that if an applicant does not have any

powerful people's reference, it would take years to get a seat there (See the interview questions in Appendix 2).

For this package a number of interviews were taken. Boarders of the government hostels were asked how they got a seat and how much time it took. Most of the boarders of Nilkhet Kormojibi Mohila Hostel said that they got the seat because of the powerful person's recommendation.

Few applicants who applied for a seat were asked when they had applied and what sort of problems they had been facing regarding accommodation. Few of them described that they were not getting a seat in the hostel because they did not have chance of taking someone's reference. They also described how hard the accommodation problem is for a woman who does not live with a family in Dhaka.

However, after getting interviews of the sufferers, it was time for expert's interview. Appointments of Information Commissioner and sociologist Professor Sadeka Halim, and Dr. Shirin Sharmin Chowdhury, the Minister of Ministry of Women and Children Affairs (MoWCA) were fixed. They described how and why the problem occurs and what can be the possible solutions for the problem very meticulously. Prof. Sadeka Halim was interviewed. She was asked why working women (who live without a family in Dhaka city) face an accommodation problem in social perspective. Also, how this problem affects those women's work. She mentioned that societal perception for a working woman living alone does not let the women have suitable accommodation and it hampers women's performance and concentration in the workplace. Prof. Sadeka Halim answered these questions briefly. She explained why and how these working women were going through problems of a place to stay. She said that society still did not take a working woman (living without family) positively. She also mentioned that greater participation of women can reduce the negative perception of the society.

For the defending side of the authority, the Minister of Women and Children Affairs, Dr. Shirin Sharmin Choudhury was interviewed. She was asked about scarcity of seats in women hostels and how these hostels were maintained. Also, if there is any solution provided by the government to reduce accommodation problems of working women. She agreed that there is a shortage of seats against the huge amount of applicants in current hostels for working women. Also, old boarders do not leave their seats after 3 years, so current applicants do not get seat that easily. She mentioned that although these hostels are run by the government, these are

maintained independently by the hostel's own income. But the government has planned to build more hostels in the commercial areas of Bangladesh. Also, projects to increase seats of the current hostels are also under process.

After getting all the interviews it was time for editing the clips and write the links (reporter's voice) to prepare a script for a complete package. Six interviews were finally selected to use in the package. Three of them had duration of 30 seconds, others less. My supervisor Akbar Hossain helped to prepare my first official script and cue. SFXs were used which contained sounds of hostels and women talking there. Finally, the package was ready and it went on air on 19th June, 2011 in Provati and Prottusha session.

c) Third Package: Armenian Church

(Please listen to the audio clip titled "Armenian Church (Package)" from the CD)

My assignment for the next ID or package practice was to pick an archeological site at Old-Dhaka and describe the condition of the maintenance. The editor Sabir Mustafa asked to work on Armenian Church and elaborate the condition of the place.

There were plenty of questions prepared for this particular project. But none of the questions could be used properly due to several changes of the situation. The primary query was to find out how the church was being maintained. Is it a piece of archeological site at all? But as it was still in use, there was no connection of archeology department with this church though it was built in 1781. (See the interview questions in Appendix 3).

Unfortunately he did not let me record the interview. He neither could speak Bengali (while the clips' requirement was that they had to be in Bengali) nor did he want to answer any question that he did not like. I asked several instant questions, but he only talked about whatever he wanted to discuss. So the prepared questions (originally in Bengali) came to no use. Besides, this interview was useless as the recorded audio piece was not available.

Yet to finish the package I took vox-pop (interview of people) of the caretaker working in the Church. Also, a visitor (who was foreigner) was interviewed during the visit at the Church. I had to work on the stand-ups by describing the place from the spot.

However, the package regarding Armenian Church was completed. It included mostly the stand-ups (my own narration on the spot) and interviews of Muntasir Mamun, the care-taker of the Church and the visitor. I realized myself that the package did not have much news-value as everything went just the opposite of the plan. As a result it was not broadcast as a complete package.

d) Final package: Increase in Price of Gold and Its Impact on General People

(Please listen to the audio clip titled “Gold Price Raise (package)” in the CD or Visit http://www.bbc.co.uk/bengali/multimedia/2011/08/110827_gold.shtml)

This was the last package which was made within two days. For this package I needed to find out the current price of gold in Bangladesh and how the price is affecting people. Initially vox-pops (interview of people) were collected of the customers who needed to buy gold ornaments for wedding or other usage. Then the sellers’ interviews were taken to describe the condition of their business. Interview of the Secretary of Bangladesh Jewelry Association Dr. Dewan Aminul Islam was taken to describe the impact of the gold-price raise. Then Customers and sellers of gold-plated jewellery were taken. After preparing the vox-pops I had to write and record the links (reporter’s voice) to present the package like a story. Finally after editing, mixing, adding SFX and giving a Cue the package was prepared and it was broadcast on 27 August 2011 on Provati, Prottusha and Probaho session.

Just to view one sample of a complete package in written form, the package of “Gold Price hike” is given in the next page in figure 5.

Cue- সাম্প্রতিক সময়ে বিশ্ববাজারে স্বর্ণের দাম রেকর্ড পরিমাণ বেড়েছে। একদিকে বিশ্ব অর্থনীতির টালমাটাল অবস্থা, অন্যদিকে বিভিন্ন দেশের স্বর্ণ কেনার কারণে এই দাম বাড়ছে। বাংলাদেশে গত এক বছরে স্বর্ণের দাম প্রায় দ্বিগুণ হয়েছে। বিয়ে কিংবা নানা সামাজিক অনুষ্ঠানে স্বর্ণ ব্যবহারের ব্যাপক চাহিদা রয়েছে। কিন্তু অস্বাভাবিক দাম বৃদ্ধির কি প্রভাব পড়ছে বাংলাদেশে? শুনুন আর্টি অভিন্দিলার প্রতিবেদনে।

Link- ঢাকার নিউ মার্কেট ও চাঁদনী চক, বাংলাদেশের সবচেয়ে বড় বড় স্বর্ণের দোকান এ মার্কেটগুলোতে আছে। এখন ঈদের সময় সব মার্কেটগুলোতে উপচে পড়া ভীড় দেখা গেলেও স্বর্ণের দোকানগুলো ফাকা। কারন অতিরিক্ত দামের কারনে ক্রেতা নেই। নিউমার্কেটের সুবোধ নামে একজন বিক্রেতা বলেন,

Clip 1 (স্বর্ণবিক্রেতা)-বর্তমানে স্বর্ণের দাম বাড়তে আমাদের বেচাকেনা খুবই খারাপ। কাস্টমার খুব কমে গেছে, যাদের একটু ঈদ উপলক্ষে হয়তো কারো থাকে যে বাচ্চাদের জন্য একটা হয়তো চেইন বা আংটি দেয়া কিন্তু সে শখের জিনিস দেয়ার মতন ক্ষমতার বাইরে চলে গেছে।

Link- ছয়মাস আগে মার্চ মাসেও বাংলাদেশে স্বর্ণের ভরি ছিলো সর্বোচ্চ একচল্লিশ হাজার টাকা। এর মধ্যে যে হারে দাম বেড়েছে তাতে সাধারণ মানুষের জন্য স্বর্ণ কেনা প্রায় অসম্ভব পর্যায় দাড়িয়েছে।

Clip 2 (স্বর্ণক্রেতা)- এক ভরি স্বর্ণের দাম যদি সিক্সটি থাউজেন্ড হয়, এক ভরি দিয়ে কি হয়? কিছুইতো হয় না, একটা চুড়িওতো হবে না। ঈদ উপলক্ষে যা কিনতে এসছি দাম দেখে একদম চুপ করে থাকতে হয়। হ্যা, মানে বাজেটের মধ্যে আসেই না (হাসি)। কিছু বলার নেই, আল্লাহ যেনো কমায়া দেয় এই দোয়া করতেসি আল্লার কাছে।

Clip 3 (ক্রেতা ২)- এভাবে তো আমাদের সম্ভব না, কারন আমরাতো রেগুলার সবকিছু বানাতে পারিনা। একটু শখ করি, সেটা যদি গিয়ে এই অবস্থায় দাঁড়ায়, তাহলে কিভাবে হয়? আমরা তো জানি যে ওই আগের রেটটাই আছে মনে হয়। আটচল্লিশ ছিলো গতমাসে, আমরা বানায়া গেছি আটচল্লিশ। এখন এসে দেখি ষাট। তাহলে তো অবশ্যি আমাদের বাজেটের বাইরে চলে গেছে। আমাদের দ্বারা সম্ভব না। যারা দুই নম্বর টাকা কামায় তাদের দ্বারা সম্ভব, আমাদের দ্বারা সম্ভব না, অনেক কষ্টলি এটা।

Link- ভারতীয় উপমহাদেশে বিয়ের ক্ষেত্রে অনুসংগ হিসেবে স্বর্ণ প্রায় অপরিহার্য। কিন্তু বর্তমান দামের সাথে সেদিকেও পড়ছে বিরূপ প্রভাব। আগামী দোসরা সেপ্টেম্বর ভাইয়ের বিয়ে নিয়ে কাজী নাইমুল ইসলাম জানাচ্ছেন তার সমস্যার কথা।

Clip 4 (ক্রেতা ৩)- আমার ছোট ভাইয়ের বিয়ের জন্য আমি প্রথম যখন অর্ডার দেই তখন আমি দিসিলাম একত্রিশ হাজার টাকা করে। তুলতে গেলাম, একচল্লিশ হাজার টাকা করে বললো, পরে আরেকটা এডিশনাল ফিফটি এইট থাউজেন্ড এইট হান্ড্রেড করে নিসে, অলমোস্ট ডাবল হয়ে গেছে। সে অনুযায়ী কাটছাট করা লাগছে। কারন আমি যে ধরনের ডিজাইন, যে ধরনের ওয়েট দিতে চাচ্ছিলাম সে পরিমান দিতে পারিনাই। দেখা গেল যে বাইশ ক্যারেটের জায়গায় আমাকে আঠারো ক্যারেট করতে হচ্ছে। প্লাস দেখলাম যেখানে দশটা শাড়ি দিতে পারতাম, সেখানে আমার পাঁচটা শাড়ি দিতে হচ্ছে। আলটিমেটলি আমি যে বাজেটটা নিয়ে আস্তে আস্তে আগাচ্ছিলাম লাস্ট পর্যন্ত দেখা গেল যে সেটা আমার বাজেটের মধ্যে থাকলোনা, আমাকে আরো লোন করে ওটা ম্যানেজ করতে হচ্ছে।

Link- এই দাম বাড়ার সার্বিক প্রভাব নিয়ে কথা হয় বাংলাদেশ জুয়েলারি সংস্থার সেক্রেটারি ডঃ দেওয়ান আমিনুল ইসলামের সাথে।

Clip 5- যখন গোল্ডের প্রাইসটা ছিলো টুয়েন্টি ফাইভ থাউজেন্ড, সেই যায়গা থেকে এ এত দ্রুতগতিতে বাড়া শুরু হয়েছে, স্বর্ণের ওজন টা ঠিক থাকতেসে, এক ভরি- কিন্তু আপনার মূল্যটা হয়ে যাচ্ছে দ্বিগুনের ও বেশি। যার ফলে ঐ জায়গাতে আজকে এসে কাস্টমার যখন সেই ভরিটা খোজে তখন তাকে প্রায় আড়াই গুনরো বেশি টাকার কোম্পেন আসে। তার পরিপ্রেক্ষিতে ড্রাস্টিকালি ফিফটি পারসেন্ট এ নেমে আসে রিকোয়ারমেন্ট। আর যেহেতু এত টাকাও যোগাড় করা সম্ভব না, টেন টু টুয়েন্টি পারসেন্ট এর ভিতরে আমাদের সেল নেমে আসে।

Link- এদিকে স্বর্ণের অতিরিক্ত দামের কারণে রূপার উপর গোল্ড প্লেটিং এর চাহিদা তুলনামূলক বেড়েছে। কথা হলো এমন একজন ক্রেতার সাথে যিনি রূপার উপর প্লেটিংটাই বেশি পছন্দ করছেন।

Clip 6- (গোল্ডপ্লেটেড ক্রেতা)- এখন গোল্ডের দাম অনেক কারণ এখন সবার পক্ষে তো ইউজ করা সম্ভব না, কারণ যে হারে দাম বাড়ছে আর আমাদের নরমালি যে এখন মানে রূপার উপর যে গোল্ড প্লেট টা হয় এটাই মনে হয় সবচেয়ে বেটার। ফ্যাশনেবল হচ্ছে, কারণ নতুন নতুন নানান ডিজাইন পাওয়া যাচ্ছে।

Link- রূপা বিক্রেতার বলছে সাম্প্রতিক সময়ে রূপার চাহিদা তুলনামূলকভাবে বেশ বেড়েছে। এ ব্যাপারে আরো জানালেন চাঁদনী চকের এক বিক্রেতা প্রবীর শাহ।

Clip 7 (গোল্ডপ্লেটেড বিক্রেতা)- রূপার চাহিদা অবশ্যই বেড়েছে, কারণ গোল্ডের দাম এখন মধ্যবিত্তের নাগালের বাহিরে চলে গেছে এক পর্যায়ে। এখন রূপা মোটামুটি আঠারশ ছিমোড়ী টাকা আছে বাজার, তো আমরা গোল্ডের সেম কপি করতে পারি। গোল্ডের কারিগর আমাদের কাছে আছে। আমরা চাঁদনী চকের যে ব্যবসায়ীরা আছি আমরা রূপার জিনিসি বিক্রী করতেছি, আমাদের আইটেমগুলো মধ্যবিত্তদের নাগালে, বিয়ে সাদীতে সীতাহার বলেন নেকলেস বলেন হাতের পায়ের সবকিছুই আমরা রূপার অলঙ্কার তৈরি করে থাকি।

Link- বিক্রেতার অনেকই স্বর্ণের এই উচ্চমূল্যের জন্য মধ্যপ্রাচ্যের অস্থিতিশীল অবস্থাকে দায়ী করছে। এমন অবস্থায় স্বর্ণের দামের উর্ধগতি কোথায় ফিয়ে ঠেকবে তা এখনো অনিশ্চিত।

Figure 5: Package of Gold Price Raise, broadcast on 27 August 2011 in BBC Bangla radio

Chapter 5

Interview for the Weekly Session

In BBC Bangla office, the interview for the weekly session is casually called “big interview” due to its duration of approximate 11 minutes. It is basically a personal interview of well-known persons “about their favourite subject – themselves, or a longer, more inquisitive and intentionally revealing personality profile” (Boyd 105). In most cases of BBC weekly interviews the personality profile develops based on significant works of the interviewee. Before going for an interview an interviewer has to collect specific and detail background information of an interviewee. One mistake of information can be embarrassing for both interviewer and the organization. So, the interviewer needs to set up a chain of thought based on the background information “by jotting down a few questions and arranging them in logical order” (Boyd 113). The questionnaire can be discussed with other correspondents or the editor for further revise.

My first opportunity of ‘big interview’ came along with the package of Armenian Church. I took appointment of the custodian of the church and while doing primary investigation about him, I found a BBC report that said the custodian of Armenian Church Mr. M. J. Martin is the last Armenian in Dhaka. When I informed it to the editor Sabir Mustafa that he is the last Armenian who is 81 years old now, I was asked to cover a big interview of him which could go for the weekly session. But while interview was going on, Mr Martin forbids recording his responses. He also informed that he is not the last Armenian at Dhaka. So the initiative for my first “big interview” did not work. But later on I tried to cover more interview sessions that could be used for the weekly session because I did not want to lose the opportunity of covering ‘big interview’.

5.1 The Big Interview: Humayun Ahmed

(Please listen to the audio clip titled – “Interview of Humayun Ahmed” from the CD or visit http://www.bbc.co.uk/bengali/multimedia/2011/08/110810_mrkbiginthumayunahmed.shtml or see “figure 6” for written copy)

After failure of the big interview of Mr. MJ Martin (Custodian of Armenian Church) for our weekly session, my supervisor Akbar Hossain told me if I can get an appointment of renowned writer Humayun Ahmed. During the month of July Humayun Ahmed was out of the country, but

after that somehow I managed to take his permission for an interview. It was unexpected for everyone as three senior correspondents (Akbar Hossain himself, and former BBC officials, Ekram Kabir and Hasan Masud) tried to take his appointments before but Humayun Ahmed had refused.

The questionnaire was prepared. The editor Sabir Mustafa included few more questions. The interview was arranged on August 4, 2011. During the interview he shared a lot of interesting stories. But there was a technical problem there. While taking the interview it is recommended to switch off the fans or AC to get clearest sound quality. But it was problematic to do that on a sunny summer day. Mr. Humayun Ahmed rushed a bit to finish the interview for the uneasy heat. Also, more relevant questions based on the answers could not be done due to this reason which made the interview less lively.

Generally a “big interview” needs to be longer than eleven minutes without the final editing. This interview came to 10 minutes 37 seconds after just a primary editing.

After my side of task, it was time to send the audio piece via FTP server (a central server of BBC where items can be accessed from England or India office of BBC). The interview was broadcast on August 10, 2011. It came as a great success which was appreciated by the listeners and colleagues. Many listeners expressed compliments via letters and bloggers shared the interview via web. And the interview was hanging in special arrangement part of BBC Bangla website for two months. There is an irony behind the success of the interview because within few weeks of the broadcast it was found that Humayun Ahmed is suffering from cancer. As a result, it was his last interview before finding out the dangerous disease.



বিবিসি বাংলার এ সম্ভাৱেৰ সাক্ষাৎকাৰ পৰিৱেশন কৰছি আমি আৰ্চি অভিনৱিলা। আজ আমাদেৰ অতিথি বাংলাদেশেৰ জনপ্ৰিয় কথাসাহিত্যিক হুমায়ূন আহমেদ। আমাদেৰ সাক্ষাৎকাৰে যোগ দেৱাৰ জন্য আপনাকে অনেক ধন্যবাদ।

বিবিসি: আপনি গত চার দশক ধরে লেখালেখি করছেন। এ লেখালেখির শুরুটা কিভাবে হলো?

হুমায়ূন আহমেদ: বাংলাদেশে আর ১০ টা মানুষ যে ভাবে লেখালেখি শুরু করে আমি একই ভাবেই শুরু করেছি। আলাদা কিছু নয়। তারা কি ভাবে শুরু করে? প্রথমে তারপরে স্কুল ম্যাগাজিনে লেখে, তারপর কবিতা লেখে তারপর পত্রপত্রিকায় পাঠাবার চেষ্টা করে। তারা যে ভাবে শুরু করেছে আমিও সেই ভাবেই শুরু করেছি। আলাদা কিছু নয়।

বিবিসি: আচ্ছা, মি: আহমেদ, আপনার পড়াশোনার বিষয় ছিল রসায়ন। সাধারণত মনে করা হয় এটা সাহিত্যের বিপরীতে। কিন্তু অধ্যাপনা ছেড়ে লেখার আগ্রহটা কি ভাবে তৈরী হলো?

হুমায়ূন আহমেদ: সাধারণত মনে করা হয় এটা সাহিত্যের বিপরীতে। আসলেই কি তাই? যদি সাহিত্যের পক্ষে বা সাহিত্যের স্রোতে যে সাবজেক্টগুলো আছে সেগুলো কী? তাহলে বাংলা বা ইংরেজি সাহিত্য? যদি সেটা হয়ে থাকে তাহলে আমার প্রশ্ন থাকবে প্রতি বছর যে হাজার হাজার ছাত্রছাত্রী বাংলা বা ইংরেজিতে পাস করে বের হচ্ছে তাদের মধ্যে কয় জন লেখালেখি করছে? কে কি পড়ছে সেটার সাথে লেখালেখির কোন সম্পর্ক আছে বলে আমি মনে করি না।
বিবিসি: সাহিত্যের সাথে সাথে নাটক এবং সিনেমা পরিচালনায় আপনি কি ভাবে আসলেন?

হুমায়ূন আহমেদ: হঠাৎ করেই আসি বলা যেতে পারে। আমি দেখলাম, আমার কিছু গল্প নিয়ে ওরা বাংলাদেশ টেলিভিশন নাটক তৈরী করেছে। নাটকগুলি দেখে আমি ভাবলাম, আমি নিজেই যদি নাটক তৈরী করতে পারতাম তাহলে কি ওদের চেয়ে ভাল হত না মন্দ হত? আমি নতুন কিছু কি করতে পারতাম? ঐ আগ্রহ থেকেই আমি নাটক তৈরী শুরু করি। আর সিনেমা তৈরীর পেছনে মূল কারণটা হচ্ছে – এতো বড় একটা মুক্তি যুদ্ধ হয়ে গেছে আমাদের দেশে। কিন্তু মুক্তিযুদ্ধ নিয়ে তেমন কোন ভাল ছবি তৈরী হয়নি। আমার কাছে সব সময় মনে হয়েছে একটা ভাল ছবি হওয়া দরকার। এই থেকেই আগুনের পরশমণি ছবিটা বানিয়েছি। নট নেসেসারি যে বিশাল কিছু হয়ে গেছে। কিন্তু চেষ্টাটা ছিল আর কি।

বিবিসি: আপনার লেখা অনেক চরিত্র মানুষকে কাঁদিয়েছে, হাসিয়েছে। আপনি নিজে কেঁদেছেন কোন চরিত্রের জন্য?
হুমায়ূন আহমেদ: আমি যখন লেখালেখি করি তখন কোন একটা চরিত্র খুব ভয়াবহ কষ্ট আর দুঃখের মধ্যে পড়ে যায় তখন নিজের অজান্তেই দেখি আমার চোখে পানি আসে। কাজেই কোন বিশেষ চরিত্র নয় সব চরিত্রের জন্যই আমার চোখে পানি আসে। আর আমি তো অনেক হিউমার পছন্দ করি। যখন আমি হিউমারগুলো লিখি আমি শিওর যে তখন আমার আশেপাশে কেউ থাকলে তারা দেখবে যে আমার ঠোঁটের কোণায় মুচকি হাসি দেখতে পাবে তারা। ---

বিবিসি: আপনার নাটক কোথাও কেউ নেই – তে বাকের ভাইয়ের মৃত্যু ঠেকাতে মানুষ যখন প্রতিবাদ শুরু করল মানুষের আবেগের দিকে তাকিয়ে একবারও কি বাকের ভাইকে বাচিয়ে রাখতে ইচ্ছে হয়েছিল?

হুমায়ূন আহমেদ: এই নাটকের ২টি ভার্সন ছিল শেষে। একটি হচ্ছে বাকের ভাইয়ের ফাঁসি হয়েছি আরেকটি হচ্ছে বাকের ভাইয়ের ফাঁসি হয়নি। বাকের ভাইয়ের ফাঁসি হয়নি আমার খুব প্রিয় ভার্সন ছিল। কিন্তু বিটিভি শেষ পর্যন্ত ঠিক করে যেটায় ফাঁসি হয়েছে ঐটাই প্রচার করার।

বিবিসি: কাল্পনিক চরিত্র বাকের ভাইয়ের সাথে সাধারণ মানুষের এমন একাত্তা, এনিমে আপনি কি ভাবছিলেন?

হুমায়ূন আহমেদ: আমি খুবই অবাক হচ্ছিলাম। কত রকম মানুষের ফাঁসি হয়ে যায়, মানুষ মারা যায় রাস্তার পাশে,

নির্দেশ মানুষকে ফাঁসিতে ঝুলিয়ে দেয়। এটা নিয়ে কারো কোন মাথা ব্যথা নেই। এটা একটা চরিত্র, একটা কাল্পনিক চরিত্র। তার ফাঁসি হচ্ছে এটা নিয়ে যে এতো মাতামাতি এটা আমাকে খুব বড় রকমের ধাক্কা দিয়েছিল এই টুকু বলতে পারি। শুধু তাই নয়। মৃত্যুতে শেষ হয়ে যায়নি। তারপর শুরু হল কুলখানি। আজ অমুক জায়গায় বাকের ভাইয়ের কুলখানি। কাল অমুক জায়গায় বাকের ভাইয়ের কুলখানি। পরশুদিন বাকের ভাইয়ের জন্য মিলাদ মাহফিল। আমি এই রকম বিস্ময়কর ঘটনা ভবিষ্যতে দেখব তা মনে হয় না।

বিবিসি: আচ্ছা মি: আহমেদ, আপনার কোন কাল্পনিক চরিত্র নিয়ে বিতর্কের সৃষ্টি হলে বহুব্রীহি নাটকের কাজের ছেলে সৈয়দ বংশ হওয়া বা একজন ডাক্তারের চরিত্র বোকা ধরনের হওয়া নিয়ে আপনার পাঠকের রসবোধ নিয়ে কি বিশেষ কিছু মনে হয়?

হুমায়ূন আহমেদ: তখন মনে হয় জাতি হিসাবে আমরা খুব সিরিয়াস। প্রতি দিনের ঘটনায় যে একটা ফানি পাঠ আছে এটা আমাদের চোখ এড়িয়ে যায়। আমরা সিরিয়াস পাঠের দিকে তাকাই। কিন্তু আমাদের বাংলাদেশের মানুষ তো খুবই রসিক বলে আমি জানি। ওরা এই রসটা ধরতে পারে না কেন এটা নিয়ে আমি খুব আপসেট হই বলা যেতে পারে। তবে বেশী পাতা দিই না।

বিবিসি: আচ্ছা, আপনার উপন্যাসের একটা জনপ্রিয় চরিত্র হিমু। এটা কি নিছক কাল্পনিক না এর ভেতর আপনি আপনার পরিচিত কাউকে তুলে ধরেছেন?

হুমায়ূন আহমেদ: না, হিমুতে আমি আসলে পরিচিত কাউকে তুলে ধরিনাই। যে হিমু আমি লিখি ঐ হিমু হওয়া খুবই জটিল ব্যাপার তো বটেই। আমি মানুষের অনেক আশা-ইচ্ছা পূরণের ব্যাপার আছে মানুষ অনেক কিছু করতে চায় কিন্তু করতে পারে না। মানুষের যে ইচ্ছাপূরণের যে বিষয়গুলো আছে সেগুলো আমি হিমুর মাধ্যমে ঐ ইচ্ছাপূরণের ব্যাপারগুলো ঘটাই। যে কারণেই আমার ধারণা পাঠক এটাকে এতো পছন্দ করে। এরা হতে চায়। এরা করতে চায়। এরা চায় প্রত্যেকেই যে আমার একটা আধ্যাত্মিক ক্ষমতা থাকবে। মানুষের ভূত-ভবিষ্যত বলে দিতে পারব। সবার ভেতরে এটা একটা গোপন বাসনা। ওদের গোপন বাসনা আমি পথে ঘাটে হেটে বেড়াবো- কেউ আমাকে কিছু বলবে না। আমাকে চাকরি করতে হবে না। কোন কিছুই করতে হবে না। আমার জীবন চলবে জীবনের মতো। কোন বাড়ির সামনে গিয়ে যদি দাড়াই ওরা আমাকে খাবার দিবে। এই যে গোপন ইচ্ছাগুলো যেগুলো থাকে সেই ইচ্ছাগুলি আমি পূরণ করি হিমু উপন্যাসে। কাজেই কারো সাথে যে মিল আছে এটা মনে হয় না।

বিবিসি: আচ্ছা মি: আহমেদ, এই হিমু তো পাঠকদের কাছে প্রায় অনুকরণীয় একটা চরিত্র হয়ে দাড়িয়েছে। এই হিমুকে নিয়ে মানুষের উচ্ছাস সম্পর্কে কোন বিশেষ কোন ঘটনা আছে কি যা আপনাকে নাড়া দিয়েছে?

হুমায়ূন আহমেদ: হ্যাঁ, একটা বলা যেতে পারে। আমি হঠাৎ করে ইয়ে থেকে একটা ম্যাগাজিন পেলাম রাশিয়া এন্ডাসী থেকে। ও ই ম্যাগাজিনে দেখি কি ওদের রাশিয়াতে একটা হিমু ক্লাব আছে। ওই হিমু ক্লাবের সদস্যরা সবাই কিন্তু রাশিয়ান; বাংলাদেশী ছেলে-পেলে না। ওরা একটা অনুষ্ঠান করেছে সেই অনুষ্ঠানে সব এন্ডাসেডরদের ডেকেছে। এন্ডাসেডরদের হলুদ পোশাক পরতে হবে। তারা জানে এন্ডাসেডররা হলুদ পোশাক পরবেন না। কাজেই ঐ ক্লাবের তরফ থেকে প্রতিটি এন্ডাসেডরকে একটি করে হলুদ নেকটাই দেয়া হয়েছে। তারা এই হলুদ নেকটাই পরে অনুষ্ঠানে যোগ দিয়েছেন। এটা শুনে বা বইয়ের লেখাতে পড়ে আমি খুবই একটা ধাক্কার মতো খেয়েছিলাম।

আরেক বার ধাক্কা খেয়েছি জার্মানীতে। জার্মানীতে গিয়েছিলাম আমি ফ্রাঙ্কফুর্ট বই মেলায়। সেখানে একটা বাসায় একটা অনুষ্ঠান হচ্ছে। এক ছেলে এসে আমাকে বলল যে, স্যার, আমি কিন্তু হিমু। হলুদ একটা কোট গায়ে দিয়ে আসছে। আমি বললাম, তুমি হিমু। হিমুর তো খালি পায়ে থাকার কথা। এই প্রচন্ড ঠান্ডা জার্মানীতে। তোমার কি খালি পা? বলল, স্যার, দেখেন। তাকিয়ে দেখি তার খালি পা। ওই দিনও আমি ধাক্কার মতো খেয়েছিলাম।

বিবিসি: বাংলাদেশে সাধারণত দেখা যায়, যারা নতুন লেখালেখি শুরু করে নতুন বই প্রকাশ করতে তাদেরকে যথেষ্ট কষ্ট করতে হয়। আপনি যখন প্রথম উপন্যাস লিখেছিলেন তখন সেটা প্রকাশ করতে কি আপনার কি রকম প্রতিকূলতার সম্মুখীন হতে হয়েছিল?

হুমায়ূন আহমেদ: খুবই আশ্চর্যের ব্যাপার যে আমাকে তেমন কোন প্রতিকূলতার সম্মুখীন হতে হয়নি। আমার প্রথম উপন্যাসের নাম “নন্দিত নরকে”। এটি প্রকাশ করতে খুব একটা সমস্যা হয়েছে আমি মনে করি না। কারণ, আহমেদ ছফা বলে এক জন ছিলেন আমাদের দেশের খুবই স্পিরিটেড এক জন মানুষ। তিনি উপন্যাসটি পত্রিকায় প্রকাশ করেছিলেন। এই উপন্যাসটি যে কোন কারণেই তার খুব মনে ধরে গিয়েছিল। তিনি জান দিয়ে ফেললেন এটি প্রকাশ করার জন্য। এই উপন্যাসের পান্ডুলিপি বগলে নিয়ে তিনি প্রায় প্রতিটি প্রকাশকের ঘরে ঘরে গেলেন। আমি তখন ইউনিভার্সিটিতে পড়ি তো। আমি ব্যাপারটি জানিই না। শুধু ছফা ভাইয়ের সাথে দেখা হয়। ছফা ভাই খবর দেন – আজকে অমুকের কাছে গেছি, কালকে অমুকের কাছে গেছি। এভাবে বলে বলে তিনি এক জন প্রকাশকে মোটামুটি কনভিন্সড করে যেললেন যে উপন্যাসটি প্রকাশ করতে হবে। কাজেই উপন্যাস প্রকাশিত হয়ে গেল। উপন্যাসটি প্রকাশিত হবার আগে প্রকাশকের সাথে আমার পরিচয়ও হয়নি। আমি লাজুক টাইপের তো। যাইনি। লজ্জা লাগত খুব। যে দিন প্রকাশিত হল সে দিন গেলাম। গিয়ে কিছু বইপত্র নিয়ে আসলাম ওনার কাছ থেকে।

বিবিসি: মি: হুমায়ূন আহমেদ, সাহিত্যিক হিসাবে গত কয়েক দশক ধরে আপনি জনপ্রিয়তার শীর্ষে। তুমুল জনপ্রিয়তা অনেক সময় বিড়ম্বনার কারণ হয় বলে শোনা যায়। আপনার ক্ষেত্রেও কি তাই হয়?

হুমায়ূন আহমেদ: যে অর্থে বিড়ম্বনার কথা বলা হচ্ছে সে অর্থে আমি বিশেষ বিড়ম্বনার ভিতর যে পড়ি তা নয়। যদি বই মেলাতে যাই তখন পাঠকদের ছড়াছড়িটা দেখে একটু ইয়ে লাগে- সামান্য ভয় ভয় লাগে। এছাড়া তো আমি নরমালি ঘোরাফেরা করি। আমি দোকানে যাই। বাজারে যাই। বাচ্চাদের নিয়ে ঘুরি। কোন সমস্যা তো দেখি না আমি। যেটা হয় সাধারণত বই মেলাতেই হয়। বই মেলার বাইরে ধর, এগোরাতে গেলাম বাজার করতে। সেখানে দুই এক জনকে পাওয়া যায় তারা আমার সঙ্গে একটা ছবি তুলতে চায়। এটা তো খুবই স্বাভাবিক। এটা তো বিড়ম্বনা ধরার কিছুই না। তাই না?

বিবিসি: আচ্ছা আপনি লেখালেখি থেকে অবসর নেবার কথা কি কখনো ভেবেছেন?

হুমায়ূন আহমেদ: যখন খুব লেখালেখির চাপ যায় যেমন ধর, বই মেলার সামনে বা ঈদ সংখ্যার সামনে খুবই যখন চাপের ভিতর থাকি তখন দেখা গেল শেষ হয় যে দিন সে দিন মনে হয় এখন থেকে আমি অবসরে। আর লেখালেখির ভিতরে নাই। বাকি সময়টা আরামে থাকব, সিনেমা দেখব, গল্পের বই পড়ব। সে দিন মনে হয়। তারপরের দিন মনে হয়। কিন্তু ২য় দিন থেকে আবার মনে হয় আমার যেন কিছুই করার নেই। আমি মারা যাচ্ছি। এক্ষুনি বই/ কিছু একটা লেখা শুরু করতে হবে। লেখা শুরু করি। সঙ্গে সঙ্গে একটা স্বস্তি ফিরে আসে। হ্যা, আমি অবসর নিব। আমি ঠিক

করেছি অবসর নিব। মৃত্যুর ঘন্টা খানেক আগে অবসর নিব। তার আগে নিব না। আমি চাই মৃত্যুর ১ ঘন্টা বা ২ ঘন্টা আগে আমি যেন এক লাইন বাংলা গদ্য লিখে যেতে পারি।

বিবিসি: এটা যে মৃত্যুর সময় সেটা আপনি কি ভাবে বুঝতে পারবেন?

হুমায়ূন আহমেদ: বোঝা যাবে। বোঝা যায় না? অনেকেই তো বলে টের পায় যে আমি মারা যাচ্ছি। নিঃশ্বাস বন্ধ হয়ে আসছে। ওই যে কি শেষ নিঃশ্বাস ফেলার জন্য শারীরিক প্রস্তুতি। মৃত্যু তো শুধু হার্ট বন্ধ হয়ে যায় তা না। মৃত্যু তো প্রতিটি জীবকোষ – প্রতিটি কোষ মারা যায়। প্রতিটি কোষের মৃত্যু তো একটি ভয়াবহ ব্যাপার। বুঝতে পারার তো কথা।

বিবিসি: তো আপনি শেষ পর্যন্ত লেখালেখি চালিয়ে যেতে চান?

হুমায়ূন আহমেদ: আমি পারব কিনা আমি জানি না। আমার গোপন ইচ্ছা এবং প্রগাঢ় ইচ্ছা হচ্ছে যে মৃত্যুর এক/দেড় ঘন্টা আগে যেন আমি এক লাইন বাংলা গদ্য লিখতে পারি। যেন হা হতাশ করে না মরি। এই মইরা গেলাম রে, বাঁচাও রে। এই আল্লাহ-খোদাকে ডাকাডাকি করতেছে। এটা না করে আমি প্লেন এন্ড সিম্পল লাস্ট একটা ওয়ান লাইন আমি লিখতে চাই। এখন তুমি যদি বল কি সেটা – সেটা আমার মাথায় আছে; তোমাকে আমি বলব না।

বিবিসি: অনেক ধন্যবাদ। আমাদেরকে সময় দেয়ার জন্য।

হুমায়ূন আহমেদ: আর্চি, তোমাকেও অনেক ধন্যবাদ। তুমি অনেক ভাল থাক এবং মানুষের ইন্টারভিউ নিয়ে ব্যস্ত থাক। যাও।

Figure 6 : Interview of Humayun Ahmed (written copy), broadcast on August 10, 2011 in BBC Bangla online.

5.2 The Big Interview: Kabari Sarwar

(Please listen to the audio clip titled “Interview of Kabari Sarwar” from the CD or visit http://www.bbc.co.uk/bengali/news/2011/10/111019_mhkobori.shtml or see Appendix 4 for written copy)

After interview of Humayun Ahmed I offered a list of celebrities whom I can try for another “big interview”. The Editor handed a chronological order where actress and parliament member Kabari Sarwar was the first name. A set of questionnaire were prepared related to her movies, direction and political life. Here the problem was just opposite of the previous interview. The original interview came longer than an hour which needed to be edited into 10-12 minutes interview. Most of the less important or political type of statements were edited. Also, there were lots of complains by Ms. Sarwar against another political activist Shamim Osman, who happens

5.2 The Big Interview: Kabari Sarwar

(Please listen to the audio clip titled “Interview of Kabari Sarwar” from the CD or visit http://www.bbc.co.uk/bengali/news/2011/10/111019_mhkobori.shtml or see Appendix 4 for written copy)

After interview of Humayun Ahmed I offered a list of celebrities whom I can try for another “big interview”. The Editor handed a chronological order where actress and parliament member Kabari Sarwar was the first name. A set of questionnaire were prepared related to her movies, direction and political life. Here the problem was just opposite of the previous interview. The original interview came longer than an hour which needed to be edited into 10-12 minutes interview. Most of the less important or political type of statements were edited. Also, there were lots of complains by Ms. Sarwar against another political activist Shamim Osman, who happens to be her brother-in-law. Both of them stood for election for becoming the Member of Parliament from Narayanganj. But BBC generally does not broadcast any statement that goes against any person or organization without evidence, so all the denouncing statements against Shamim Osman were deleted. In addition, most of the sentences were incomplete by Kabari Sarwar.

After a lot of editing the interview was sent via FTP. It took a lot of time to send the feedback of the interview as BBC had several extra interviews that could be broadcast on weekly session. In the feedback call of Manoshi Barua I was asked to record a question again. But it was difficult because there was an echoing sound during the entire interview which could not be matched by recording from any other place. So, I had to take permission from Kobori sarwar to record the question again from that room of her office. Finally it was broadcast on 19 October 2011. In light of this interview *The Daily Star* reported news on 20 October 2011 as it was almost a peak time before election of Narayanganj.

In conclusion it can be said that experience of each interview was unique and different. I felt very nervous before each experience, but it became alright when I was done with it (See Appendix 4 for written copy of the interview).

Chapter 6

Translation and News Presenting

6.1. Translation (Set-up)

Inter lingual translation refers to translating a text from one language to another. The interlingual translation in BBC Bangla is done from English to Bengali. We have studied in Translation Studies that 'Literal' translation follows a 'word-for-word' translation while 'Free' translation follows 'sense for sense' translation (Hatim 11). For news media 'Free' translation is encouraged. The structure of translated news depends on what happened and how it is observed in target language context.

At the very initial level, a task of translating international news or set-up was given on 19th May 2011 which came from a Srilankan correspondent of BBC, Charles Havilland. The news was about ending Srilanka's internal conflict with the Tamil Tigers. The translation of the senior correspondent of the same news was broadcast later that day which exhibited the complete sense for sense translation in Bangla language. In case of my trial, the news was filled with complex words to convey the exact message, but for the news, language needs to be broken down to its easiest form or units for every type of audience. Besides, I misunderstood some of the issues due to expression of different cultural contexts. This case was a trial of translating a complete illustrated dispatch for the first time (as it was incomplete, any audio or original script is not available).

Trial of Translating, Recording and Mixing: Slovakia Bear (set-up, 3.3, E)

(Please listen to the audio clip titled "Slovakia Bear (original)", "Bangla translation of Slovakia Bear final" from the CD)

On May 29th I was given the task of translating, recording and mixing as a trial. The original package was made for science section by Rebecca Morel which had the topic "Slovakia's brown bears are entering in the villages" and the package covered how scientists are researching to deal with the problem. The translation task was to interpret the sense in Bengali and then adjust the recordings to the tone of the original one. After this session, I learnt a few things about stand-ups and clip presentation. The entire news has to be translated which would separately include a queue (intro mentioned by news presenter), story, clips of the interviews,

stand-ups (reporter's narrative from the spot) and conclusion. While recording, queue would be left for the news presenter and the correspondent will cover the story and stand-ups.

A system is followed to record the translated clips. If the foreign interview clip is in female voice then the Bengali translated clip is recorded by a female. That is same for male voice too and the tone of the message is maintained as much as possible to match the original speaker's accent. Among the colleagues, everyone helps each other to provide voice for clips recording. While mixing the news, clips will be presented in a way that the original clip could be heard for at least one sentence or five seconds. Then, in the 'Multi-track View' (using adobe audition) volume of the original clip has to be reduced so that voice of the translated copy can replace the source clip. However, translating the entire story is the most initial factor. In the translation for radio, it needs to be kept in mind that listeners will hear a sentence only once. So, the sense for sense translation needs to be converted into almost a conversational for of the target culture. I would like to give the example of the cue of the package of 'Slovakia Bear' which is not included in the audio package.

Original Cue: Slovakia's bears are a rare conservation triumph – but with success comes a price. Growing numbers has meant some bears have lost their fear of humans, and have started to invade the villages in search of food. Now conservationists have decided to take radical action. Our science reporter Rebecca Morelle has been to Slovakia to find out more.

Translated Cue: ভাল্লুক সংরক্ষণে এক বিরল সাফল্য অর্জন করেছে স্লোভাকিয়া। কিন্তু সব সাফল্যেরই একটা মূল্য থাকে। ভাল্লুকের সংখ্যাবৃদ্ধির সাথে সাথে কিছু সংখ্যক ভাল্লুক মানুষের ভয় কাটিয়ে লোকালয়ে খাবারের খোঁজে আক্রমণ করতে শুরু করেছে। এখন বন্যপ্রাণী সংরক্ষণকারীরা এ ব্যাপারে পদক্ষেপ নেয়ার সিদ্ধান্ত নিয়েছে। স্লোভাকিয়া থেকে বিস্তারিত জানাচ্ছেন আমাদের বিজ্ঞান বিভাগের প্রতিবেদক রেবেকা মোরেল।

Figure7 : Excerpt from the cue of Slovakia Bear Package

This is just an example how translations are done. Expert correspondents derive the sense of the original text and directly convert it into the easiest conversational excerpt. Yet, content of the source text needs to be interpreted in right way. Nida says that the equivalence of meaning between the original text and translated text has to be maintained by the translator to give the proper sense of the text to the readers (Munday 42). For news translation, only dynamic equivalence can keep the 'naturalness' and fulfill the cultural expectation according to the target radio-listeners.

6.2 News Presenting

As it is stated in Chapter 3 that a News Presenter needs to translate international news bulletins and read the bulletins live on radio. Generally a news presenter reads national, international and sports bulletins, and the cues before a dispatch live. Before going on live a news-presenter needs to be prepared for two things. One is translation, the other is pronunciation. I did not try presenting live, but BBC trained me to work on the two perspectives as practice.

I went through few tests for four days on news presenting which were supervised by Sabir Mustafa the Head of BBC Bangla (While he was visiting Dhaka). He gave about 6-7 English news bulletins derived from ENPS software which needed to be translated and recorded.

a) Translation (bulletins)

Bulletin translation in a news media is equally interesting and risky task. International news bulletins update every moment and any sentence or story can be changed within very short time. Even a new top story might come up just before going on news.

In the very initial stage I was only given few hard copies by the editor to translate and record them. He gave me feedback after finishing few bulletins, and every time he emphasized to use the spoken form of Bengali language in the target version. As I have mentioned above (in 6.1) that for radio listeners the language needs to be in the easiest form, so rewriting the translated copy is necessary for an amateur translator. But it is expected to translate the bulletins in shortest period of time and rewriting is very hard to do within that time. On the other hand, the easier part is that bulletins may originally contain many sentences, but 3-4 sentences are fairly enough to state the main facts in the translated copy. This happens due to time limitation of international news bulletins segment in BBC Bangla radio. However, an example of my bulletin translation of on 26th July 2011 is given below (Please listen to the audio clips in the folder titled “News Presenting” from the CD).

(NET HEADLINE: US army worried about selfish officers)

A survey conducted by the United States army has found that more than eighty percent of officers believe they have directly observed selfish or abusive behavior by army commanders. About twenty percent of the respondents said they had worked directly for such a military leader. The survey concluded that this could have a long-lasting harmful effect on morale in the US armed forces. And it said there was no indication that this leadership problem would correct itself.

যুক্তরাষ্ট্রের সেনাবাহিনী পরিচালিত একটি জরিপে দেখা গেছে ৮০ শতাংশের বেশী অফিসাররা মনে করেন তাঁরা সরাসরি তাঁদের উর্ধ্বতন কর্মকর্তার স্বার্থপর বা খারাপ আচরণের শিকার হয়েছেন। প্রায় ২০ শতাংশ উত্তরদাতা বলেন তাঁরা সরাসরি এমন ধরনের সেনাপ্রধানের সাথে কাজ করেছেন। জরিপের শেষে বলা হয় যে এর দীর্ঘমেয়াদি ক্ষতিকারক প্রভাব সশস্ত্র বাহিনীর মনোবলের উপর পড়তে পারে। এবং এতে আরও বলা হয় যে এই নেতৃত্ব সমস্যা নিজে থেকে ঠিক হবে এমন কোন লক্ষণ দেখা যায়নি।

(NET HEADLINE: At least ten dead in Syria clashes)

Syrian activists say at least ten people have been killed by security forces which are reported to be continuing their operations against anti-government protesters. They include a twelve-year-old boy who was killed in Kisweh, south of the capital Damascus. Residents of the Barzeh neighborhood of Damascus where one person was killed say a number of people have been arrested there and a curfew is in place. There are also reports that the area's fresh water supply has been shut down. (The other deaths were in the central city of Homs where three people were killed. Two people were killed further north in Hama, two in Deir al-Zour in the east and an adult was also killed in Kisweh. The Syrian President, Bashar al-Assad has blamed gunmen for the violence.)

সিরিয়ার সক্রিয়তাবাদীরা বলেন সরকারবিরোধী আন্দোলনকারীদের বিরুদ্ধে নিরাপত্তা বাহিনীর চলমান অভিযানে কমপক্ষে ১০ জন লোক মারা গেছে। এদের মধ্যে ১২ বছর বয়সী একটি ছেলে রয়েছে যে রাজধানী দামাস্কের দক্ষিণে কিসওয়াহ শহরে নিহত হয়েছে। দামাস্কের কাছে বারযেহ শহরেও একজন মারা গেছে যেখানকার বাসিন্দারা বলেন অনেক সংখ্যক মানুষ গ্রেপ্তার হয়েছে এবং সেখানে কারফিউ চলছে। আরও বলা হচ্ছে যে সে এলাকার বিশুদ্ধ পানির সরবরাহ বন্ধ হয়ে গিয়েছে।

(NET HEADLINE: Al Qaeda forces killed in Mali)

Malian officials say several people have been killed during a joint operation by troops from Mali and Mauritania against an al Qaeda camp in western Mali. A Malian military official said there was fierce fighting in the Wagadou forest region, near the border with Mauritania. One report said the Mauritanian military bombed the camp, and that four soldiers were wounded in the fighting. Earlier this month, Mali and Mauritania agreed to conduct joint operations against al Qaeda in the Islamic Maghreb.

মালিয়ান কর্মকর্তারা বলেন পশ্চিম মালির এক আলকায়েদা-শিবিরে, মালি ও মউরিতানিয়ার সম্মিলিত এক অভিযানে কিছু লোক মারা গিয়েছে। একজন মালিয়ান সেনাকর্মকর্তা বলেছেন মউরিতানিয়ার সীমান্তের কাছে ওয়াগাদউ বনএলাকায় তীব্র লড়াই হয়েছে। মউরিতানিয়ার সেনাবাহিনী ঐ শিবিরে বোমা হামলা করে। এবং ৪ জন সৈনিক এ লড়াইয়ে আহত হয়েছে বলে এক প্রতিবেদনে জানানো হয়েছে। এমাসের শুরুর দিকে, আলকায়েদার বিরুদ্ধে সম্মিলিত অভিযান পরিচালনা করতে রাজি হয়েছে মালি ও মউরিতানিয়া।

(NET HEADLINE: Mexican arrest Zetas cartel drug suspect)

The authorities in Mexico say they've arrested an alleged local leader of one of Mexico's most notorious drugs cartels. Federal police captured Albert Gonzalez Pena (pron Pen-ya), nicknamed the Tiger, in the eastern, coastal city of Veracruz. The authorities have accused him of being behind drug trafficking there for the Zetas drug cartel. He's also been accused of murder, kidnapping and extorting money from bars and nightclubs.

মেক্সিকোর কর্তৃপক্ষরা বলছেন তাঁরা সেখানকার সবচেয়ে কুখ্যাত মাদকচক্রের এক কথিত নেতাকে গ্রেপ্তার করেছেন।
পূর্বাঞ্চলের উপকূলীয় শহর ভ্যারাক্রুয়ে কেন্দ্রীয় পুলিশ অ্যালবার্ট গনয়ালেয পেনইয়া, ওরফে টাইগারকে আটক করে।
কর্তৃপক্ষ তাকে যেভাস মাদকচক্রের সাথে মাদক পাচারের দায়ে অভিযুক্ত করেছে। এছাড়াও সে খুন, অপহরণ এবং বার
ও নাইটক্লাব থেকে টাকা আত্মসাতের দায়ে অভিযুক্ত রয়েছে।

(NET HEADLINE: Two killed in US train crash)

At least two people have been killed in the United States when a truck slammed into the side of a passenger train in the Nevada desert. Police say there could be more bodies on the train that was travelling from Chicago to California carrying about two-hundred-and-twenty passengers and crew. It is not clear what caused the collision.

যুক্তরাষ্ট্রের নাভাডা মরুভূমিতে একটি ট্রাকের সাথে যাত্রীবাহী ট্রেনের পাশাপাশি সংঘর্ষে অন্ততপক্ষে ২ জন ব্যক্তি মারা
গেছেন। পুলিশ জানায় ট্রেনটিতে আরও মৃতদেহ থাকতে পারে। শিকাগো থেকে ক্যালিফোর্নিয়াগামী ঐ ট্রেনে কুসহ প্রায়
২২০ জন যাত্রী ছিল। ঠিক কিভাবে সংঘর্ষ ঘটেছে তা এখনও পরিষ্কার নয়।

(NET HEADLINE: Arrests at Russian Gay Pride march)

Russian police have arrested around fifteen people taking part in a banned gay pride march in Saint Petersburg. They also detained a man who tried to attack the rally. The authorities in Russia have repeatedly banned gay activists from holding demonstrations.

সেন্ট পিটার্সবার্গে নিষিদ্ধ সমকামীদের এক মিছিলে যোগ দেয়ায় ১৫ জনকে আটক করেছে রাশিয়ান পুলিশ। তারা
এমন একজনকেও বাধা দিয়েছে যে ঐ র্যালিতে আক্রমণ করার চেষ্টা করছিল। রাশিয়ান কর্তৃপক্ষ বারবার সমকামী
কর্মীদের উপর নিষেধাজ্ঞা জারি করেছে যেন তারা বিক্ষোভ করতে না পারে।

Figure 8: Trial of News Presenting on 26th June 2011

These were only six bulletins which were translated on 26 July, 2011. Many other bulletins were practiced in trial session for several days. Sabir Mustafa said to go for a dry-run before actually going live whenever I feel prepared enough. But at the same time I was working on the package of Armenian Church, so I did not go through a dry-run. Another reason was that if I did the dry-run, then I would have needed to go live in Provati (6.30am) and Prottusha (7.30am) session which implies that I would need to translate all the bulletins received from midnight till dawn. Along with ongoing courses and internship it was impossible for me to work for Dawn (3.3, D).

b) Presenting the News

It is stated in the book *Basic Radio Journalism*, that a news presenter should be able to convey the information accurately, with a proper tone, emphasis and speed (Chantler 82). It is also mentioned in the book that a presenter should understand the story, check and rehearse, keep a

level of the tone, keep proper speed and stress, maintain decent pronunciation, and be prompt on sudden corrections within news. S/he must sound interested to present the news.

For news presenting test, it is more important to read them without making any errors. No error is essential as it is a live task that is cast on radio. Also, practice is another important factor which helps to maintain the same level of the voice and to get rid of nervousness. In my case of trial it was found initially that my tone was fluctuating along with the words or sentences. Also, the pauses and stresses were not good enough. All these things were actually corrected by the editor Sabir Mustafa. Initially it was little problematic to keep a flat tempo without making any emotional tone of our usual conversation while reading. Also, he guided to practice the pauses more so that it can be perfect.

Two samples of news presenting practice are provided in the CD. One is the trial of 26.06.11 which is mentioned in Figure: 8, and the audio clip is named "News Presenting on 26th June 2011" in the CD. Another sample trialed on 27.06.11 is provided in the CD which is named "News presenting sample 27.06.11." To find the original copy of the source news bulletins in English, see Appendix 5.

Chapter 7

Broadcast Journalism in comparison with Print Media

All the courses of “Media and Cultural Studies” are basically practiced for print media while broadcast journalism is different in several aspects. This is why until half of internship period, correspondents of BBC only focused on teaching all the systems.

In English for Print Media we were taught to use ‘inverted pyramid’ structure of the news where the story is prepared “in descending order of importance” (Hicks et al. 14). Headline and Intro is the topmost part in Print media. In Broadcast journalism the ‘cue’ takes the place of intro, and the entire news story (in illustrated dispatch) needs to be lively enough so that listeners go through the entire news and continue listening other news stories as well. News structure of broadcast media (especially packages) somehow is similar to what was taught about feature writing in the course English for print media. Our course teacher Mahtab Haider explained few steps of feature writing that includes information with facts and details, anecdotes, quotes and analysis/opinion. What I observed in BBC Bangla radio that the news are set with a storyline that includes interviews of public, expert and authority as quotation and the reporter has to deliver the story from all the collected interviews without putting any own thought.

In newspaper, readers can swap to another segment of news after just reading the headline or intro, but radio listeners do not get this chance. Here comes another fact that the audience of print media needs to be the educated to read the news. For radio every sort of audience can go through the news as long as they understand just the language and they do not need to be necessarily literate.

As broadcast media entitles both educated and less educated group, the language use for radio is the verbal one. Written form of language is essential for print media which is not generally followed by electronic media. It is because in electronic media, the audience listen a sentence only once and there is no way to read again like the print media. Also, conveying the tone for the listeners is important in electronic media which is also followed in written language for print media.

Most of the news-media have online availability nowadays. Print Medias provide options for blogging also. BBC Bangla is available online but it has neither option for blogging yet, nor any

system to comment (by public) below a specific news which is often available for online newspapers. One more minor difference between print and broadcast media is, print media follows few prominent national or religious holidays (Like Eid or Memorial day) while broadcast media needs to be run 24/7 all year long.

All these differences are applicable for our country. The Head of Journalism of BBC World Service, Nikki Clarke mentioned that in the United States of America newspaper or radio has declined and shifted to online media instead. So, the countries that still have value of newspaper contain the risk of declining soon as it is also a fact that paper is made from woods and it is not environment friendly. So, we can differentiate from current perspective which may not be applicable for the changes of media in future.

Chapter 8

Problems I Faced:

a) Street digging in rainy season

For the initial mock package regarding street digging problem during rainy season three problems occurred. First, it was stormy while I was taking interviews of general people. Second, it was hard to reduce a 5.5 minutes interview to 30 seconds by editing. Third, appointment of Dhaka City Corporation's 43 no word councilor Hazi Abul Hashem was taken for interview. But, neither had he gone to office that day, nor he let me enter his house. Later I took his phone number and his guard said that he will give interview if I call him. But his phones were constantly switched off while I tried to call him from the studio.

b) Accommodation problem of working women

For the package of 'working women's accommodation problem' four different hostels were visited, but only one hostel entitled the relevant problems I was seeking for. So, times spent in other hostels went to a waste. Nilkhet Kormojibi Mohila Hostel was the one that had shortage of seats against huge amount of applicant. The hostel was visited three times to get interviews of the boarders and applicants.

To cover the defending side, it was nearly impossible to get interview of the hostel-super or other authorities of Nilkhet Kormojibi Mohila Hostel. They agreed to talk only if permission of Deputy Secretary Shamima Haque or Director General Md. Ashraf Hossain (Ministry of Women and Children Affairs) could be taken. I tried to call and visit there several times, but could not reach them too. Finally this side was covered by State Minister of Women and Children Affairs Dr. Shirin Sharmin Choudhury. Ultimately this problem ended with a better note.

Besides, appointment of Information Commissioner Prof. Sadeka Halim was set on a hartal (strike) day, which also ended quite well. It was seen while making the package of street digging and working women's hostel that the government authority in charge of anything is not interested to face interviews by the journalists.

c) Armenian Church

Package or interviews related to Armenian Church was a frustrating one because all my plans had to go in wrong direction while preparing the package. Several important problems are mentioned in chapter 4 along with the description (page 18). It would be very lengthy if all the problems are revealed in this section.

d) Gold-Price Hike

This package did not entitle that much problems as the previous packages because I had the angle and storyline set before going to take the interviews. The only problem was that jewelry shops were very much empty compared to any other shops in the market during Ramadan. So, whenever I entered the shop of gold or silver they expected me as customer and many of them were so frustrated that they did not even want to give any interview.

e) Interview of Humayun Ahmed and Kabari Sarwar

Problems faced with the 'big interviews' are mentioned in Chapter 5 along with the description.

All the works especially packages took really long time to finish. After hearing each one it sounds that it is a really easy job to complete. It could be more than easy for an expert. But it took really a long time to set the goals due to lack of experience.

Chapter 9

Conclusion

In conclusion it can be said that getting an opportunity to work with British Broadcasting Corporation is very much overwhelming. Dhaka Bureau of BBC may not be as big as other national news media. This is beneficial because everyone at the office knows each other in a very friendly way and everyone helps each other whenever needed. I have learnt various types of news-related works for radio from my supervisor to every other regular correspondent. Besides everyone else I am very much grateful to my supervisor Akbar Hossain and the Office Manager Nafisa Akhter for helping and encouraging me on every little issue. BBC's policy of presenting neutral news really enhanced my respect towards journalism.

There are plenty of things taught and trialed by BBC Bangla which can be very helpful for further professional experience in news sector. Besides, BBC Bangla programs are made in formal Bangla language which does not associate any vitiated representation of language as other FM radios do. Nonetheless, all the learning and privileges are really memorable as first experience in a professional field of media.

I experienced lots of challenging incidents while working on dispatches, translations or interviews. I also became a part of entertaining discussions and parties. Aside from internship training I also worked as volunteer for "BBC Shanglap" (broadcast in Channel I). This twelve week internship not only taught me, but also gave opportunity to work with BBC as freelancer according to my schedule. Aside from internship it is very difficult to get working opportunity at BBC without facing thousand competitors. I am thankful to English and Humanities Department of BRAC University for this valuable opportunity.

Works Cited

- “Amader Shomporke.” *www.bbc.co.uk/bengali*. BBC World Service, n.d. Web. 17 Sep. 2011.
 <http://www.bbc.co.uk/bengali/institutional/2010/01/000000_about_us.shtml>
- Boyd, Andrew. *Broadcast Journalism: Techniques of Radio and Television News*. 5th ed. Woburn: Focal Press, 2001. Print.
- Chantler, Paul and Peter Stewart. *Basic Radio Journalism*. Burlington: Focal Press, 2003. Print.
- Crook, Tim. *International radio journalism: history theory and practice*. London: Routledge, 2002. Print.
- Hatim, Basil and Jeremy Munday. *Translation: An advanced resource book*. New York: Routledge, 2004. Print.
- Hicks, Wynford, Sally Adams, Harriet Gilbert and Tim Homes. “Writing news” *Writing for Journalists* 2nd ed. 2008. Abingdon: Routledge, 2008. Print.
- Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London: Routledge, 2002. Print.
- Reuters Foundation Reporters Handbook*. London: Reuters Limited, 2006. Print.
- “What is the BBC?” About Us. *BBC.co.uk*. BBC 2011, n.d. Web. 29, Sep. 2011.
 <<http://www.bbc.co.uk/aboutthebbc/purpose/what.shtml>>

Appendices

Appendix 1

1. Questions asked in the interview for the package of street digging

- a) Why do we have the projects of street-digging in the rainy season?
- b) Does the government send relevant person to inspect the repairing process of the streets?
- c) Don't you think it is a waste of both time and money if projects like this are taken during the rainy season? Everyone is blaming the authority for the suffering of the public. Do you have anything to say about this?

Appendix 2

Questions asked in the interview for package of accommodation problem of working women

Interview questions for the boarders of the government hostels:

- a) How long did it take for you to get a seat in this hostel?
- b) How did you get it?

Few applicants who applied for a seat were asked,

- a) When did you apply here?
- b) When do you think you will get a seat?
- c) What problems are you facing regarding accommodation?

Interview questions for an expert: Information commissioner and sociologist Prof. Sadeka Halim

- a) Working women who live without a family in Dhaka city face an accommodation problem. Why does it happen? What is the solution of this problem?

Interview questions for an higher authority: State Minister of Women and Children Affairs Dr. Shirin Sharmin Choudhury

- a) In present circumstances of Dhaka, how much scarcity of accommodation is there for single-working-women?
- b) Do you have any plan to reduce the accommodation problem for these women who come to work in Dhaka?
- c) There are only 3 hostels for working women in Dhaka. In Nilkhet there are complaints that nobody gets a seat without lobbying. On what criteria these allotments of seats are decided?

Appendix: 3**Questions asked for the package Armenian Church:****Interview questions for the church custodian M. J. Martin**

- a) How did you get involved with this church?
- b) What is the difference of this church from other general churches? Is there any special ritual performed here?
- c) How did you feel to get involved with this church? Did you wish for it or any special situation made you take the custody?
- d) Where did you live before you came to this church? How does it feel to be in Bangladesh?
- e) Once there were many Armenian who lived in this area. Why don't Armenians live here anymore?
- f) Don't you feel lonely in this church? Don't you feel like going back to your birthplace? How much do you miss your family?
- g) How long you have been at this church? Do you have any special moment to mention about this church?
- h) You came to Dhaka during the World War II. How was Dhaka city back then? What prominent changes can you see in Dhaka at present?
- i) Who will be looking after the administration of this church after the completion of your tenure?
- j) You have long years of experience, is there any significant lesson that you would like to share?
- k) We can see many graves here. Since when Armenians have been buried in this place?

Appendix 4: Interview of Kabari Sarwar



বিবিসি: বিবিসি বাংলার এ সপ্তাহের সাক্ষাৎকার পরিবেশন করছি আমি অর্চি অভিনীতা। আমাদের আজকের অতিথী জনপ্রিয় চলচিত্র শিল্পী, নির্দেশক ও সংসদ সদস্য কবরী সারোয়ার। আমাদের অনুষ্ঠানে যোগ দেবার জন্য আপনাকে অনেক ধন্যবাদ।

আপনি বাংলাদেশে চলচিত্র শিল্পী হিসেবে সবার কাছে অনেক জনপ্রিয়। শুরু থেকে আপনার অভিনয়েরই ইচ্ছা ছিল ?

কবরী: অর্চি আমি তোমাকে এটাই বলতে পারি, আমার কখন ইচ্ছা ছিলনা অভিনয় করার। একেবারেই ছোট বেলাতে যখন আমি ক্লাস সিক্স থেকে সেভেনে উঠেছিলাম, তখন আমি "সুতরাং" ছায়াছবি থেকে চলচিত্রে আসি। এবং সুভাষ দত্ত যখন প্রধান অভিনেত্রী নির্বাচন করার জন্য আমাদের বাংলাদেশের বিভিন্ন জায়গায় ঘুরে বেড়াচ্ছিলেন, সে সময় আমাদের পরিবারের সাথে সত্য সাহা যিনি সঙ্গীত পরিচালক ছিলেন সুতরাং ছায়াছবিতে, তিনি সুভাষ দত্তের খুব কাছের লোক ছিলেন আসলে তারা একটা পরিকল্পনা করেছিলেন যে সুতরাং নামে একটা চলচিত্র বানাবেন। আগে অনেক কিছু ঠিক করা ছিলো কিন্তু চলচিত্রে যে প্রধান অভিনেত্রী হবেন তাকে নির্বাচন করার জন্য তারা একজন কিশোরী অভিনেত্রী খুঁজছিলেন। কিছু টেস্ট নিলেন ওনারা ঢাকায় আসতে বললেন, আমার মা আমাকে ফ্রুকের উপর শাড়ি পরিয়ে দিলেন। আমি তখন এমনই ছোট, আমার সামনের দাঁত একটা পোকায় ধরেছিলো, আমার দুধের দাঁত পড়েছিলো। এই প্রথম আমার ঢাকায় আসা, প্রথম আমার টুথপেস্ট ব্যবহার করা। তার আগে আমি কয়লা দিয়েই দাঁত মাজতাম। এই আমার জীবনের একটা উল্লেখযোগ্য ঘটনা। আমাদের পরিবারের মধ্যে আমরা ছোটবেলা থেকেই গান তারপরে বাদন এগুলো ছিলো কিন্তু কখনো অভিনয় করবো এ চিন্তাটোতো মাথায় আসার প্রশ্নই আসেনা।

তো ঢাকায় এসে আমার জন্য অনেক দিন রিহার্সেল করতে হয়েছে আমাকে। আমাকে বলছিলো কি তোমার কথায় না চাটগাঁয়িয়া একটা টোন আছে হা হা (হাসি)। তখন আমার নাকে নাকি একটু আওয়াজ হতো, আমি বুঝতে পারতাম না। এত লজ্জা পেতাম। ভালো করে কথাও বলতে পারতাম না। চোখ তুলে তাকানোরও সাহস হতো না। তো এগুলো সব দত্ত দা আমাকে শিখিয়েছেন। এভাবেই আমি সুতরাং এ আসতে পেরেছি।

বিবিসি: তো আপনার অনুপ্রেরণার পিছনে সুভাষ দত্তই ছিলেন।

কবরী: সুভাষ দত্ত আর ছিলো আমার বাবা। আমার বাবা অনেক সাহস দিতেন, আমি এত কান্নাকাটি করতাম, বাবা অনেক সাহস দিয়েছেন, তবে মা একদমই পছন্দ করতেন না। এরকমই ছিলেন তিনি।

বিবিসি: কিভাবে দেখতেন তিনি ?

কবরী: আমার মা বলতেন কি পড়া শোনা করবে বাচ্চা, তারপরে দাঁড়াবে, তারপর সে পছন্দ করবে কোন লাইনে যাবে। আমার বাবা কেন সুযোগ দিলনা, আমার মা বলতেন কি আমার দুধের বাচ্চাকে তুমি নিয়ে যাচ্ছ, তোমাকে আমি অভিশাপ দিচ্ছি। এরকম কথাও বলেছিলেন মা।

বিবিসি: বাংলাদেশের ইতিহাসে কবরী-রাস্তাক'কে সবচেয়ে জনপ্রিয় জুটি হিসেবে দেখা হয়, মানুষ এমনকি আপনারদের বাস্তব জুটি হিসেবে ভাবতেও পছন্দ করতো। এটা আপনার কাছে কেমন লাগতো ?

কবরী: এটা আসলে আমার কাছে একটা দারুন ব্যাপার মনে হতো। কারন তখন যে বয়সে, আমি তখন বেশ অনেকগুলো ছবিতে কাজ করেছি, প্রচুর জনপ্রিয়তা পেয়েছি। মানুষের মুখে মুখে তখন আসছে কথাগুলি, আসলে সুতরাং এর পরে আমাকে পিছনে ফিরে তাকাতে হয় নি। রাস্তাকের সাথে আমি যখন অভিনয় করি, তখনি আমার মনে হয়েছিলো যে এটা একটা পরিপূর্ণ বয়স। যদিও অনেক ছোটবেলায় আমার বিয়ে হয়ে গিয়েছিলো তারপরেও কিন্তু রোমান্টিসিজমটো পাইনি। আমি তো প্রেম করতে পারি নাই। তবে রাস্তাকের সাথে অভিনয় করার সময় সত্যি আমি রোমান্টিসিজম কিংবা রোমাঞ্চকর একটা অ্যাকটিং করার সময় মানে, এখন আমি বুঝতে পারি ঐ অভিনয়গুলো কেন এমন স্বার্থক হলো-কেন মানুষজনের মনে দাগ কাটলো। যেমন সুচিত্রা উত্তমের মতন, কবরী রাস্তাক কে নিয়ে মানুষ কিন্তু এমন ও বলতো ইশ, ওরা যদি বাস্তব জীবনে জুটি হতো, ভালই হতো। আসলে কিন্তু ভালো হতো না। প্রেমের খাতিরে কিন্তু একেবারে অন্যরকম একটা সিনারি থাকে, সেটাতে আমি মনে করি যেমন রাস্তাকের সাথে অভিনয় করার সময় সত্যি প্রেমের দৃশ্যগুলি এতটা প্রাণবন্ত, তখন আমার মনে হতো, অভিনয়ের মধ্যেই বুঝি আমি ভালোবাসছি। মানে একটা বন্ধু পাওয়া- রাস্তাকের সাথে আমার এত ভালো বন্ধুত্ব, মানে পরিনত সবদিক দিয়েতো মানসিকতা হয় নাই। যখন অভিনয় করি তখন একদম মন প্রান ঢেলেই বাস্তবতার ভালো লাগাটা অভিনয়ের মধ্যেই কিন্তু প্রকাশিত হয়েছে।

কখন চিনে হাত রাখবো কিংবা ভালোবাসার জন্য দুজনকে জড়িয়ে ধরার কোন দৃশ্য যদি থাকতো এত আবেগময় হয়ে উঠত ওগুলি, আমার মনে হয় সেজন্যি মনে হয় আমরা অনেক বেশি সাক্ষেস।

বিবিসি: আপনার সময়কার আরো দুজন বিশিষ্ট শিল্পী শাবানা এবং সুচন্দা। তাদেরকে আপনি প্রতিদ্বন্দ্বী হিসেবে দেখতেন?

কবরী: আসলে আমি যখন একেবারেই তুঙ্গে তখন ওনারা কিন্তু আমার ধারেকাছেও আসতে পারে নাই। এজন্যি বলি- তাদের প্রতি আমি ডিউ রেস্পেক্ট করেই বলছি, তাদের ছোটো করে বলছি না, কারন তখন শাবানা অনেকগুলি, আমি যেমন প্রথম চোটেই নায়িকা হিসেবে আসি, শাবানা কিন্তু আসতে পারেন নি। উনি ছোট ছোট অভিনয় করতেন। আর শাবানা প্রথমে যে ব্রেকটা পেলে সেটা কিন্তু উর্দু ছবিতে। আমি কিন্তু বাংলা ছবির একছত্র রানী। এরকমি ছিলো বিষয়টা। আর সুচন্দা কাগজের নৌকা- দত্তদার ছবিতেই কিন্তু আসছিলো। কিন্তু সে ছবিটা সুতরাং এর মত অত সাড়া জাগাতে পারেনি। প্রতিদ্বন্দ্বী যে কেউই হোক তাকে ধরে নেই আমি- প্রতিদ্বন্দ্বী হিসেবে ভাবতাম আমি তাদের, তারপর পরবর্তী পর্যায়ে তো ববিতা চলে আসলো। ববিতাকেই কিন্তু মূল প্রতিদ্বন্দ্বী ধরে নেই আমি। তখন আরকি ববিতা যখন আসে, ববিতার সাথেই আমার মূল প্রতিদ্বন্দ্বীতা হয়েছিলো।

আর ববিতা বিশেষ করে শহুরে যে চরিত্রগুলি করতো, আর আমাকে ভারসাইলিটির মধ্যেই রাখতো- বলতো কি সব ধরনের চরিত্র কবরী করতে পারে।

বিবিসি: আপনি চলচিত্রে অভিনয়ে উপভোগ করেছেন কোন চরিত্রটি করতে গিয়ে ?

কবরী: অনেকগুলি ছবিতেই তো কাজ করেছি, এক একটা ছবির জন্য কিন্তু এক এক ধরনের অনুভূতি তৈরি হয়। আমি

সবচেয়ে বেশি কাজ করেছি খান আতাউর রহমানের ছবিতে। সুজন সখী করেছি, ওটাতো এখনো সবচেয়ে আলোচিত, কাজি জহিরের বধু বিদায় করেছি, আব্দুল্লাহ আল মামুনের সারেং বৌ করেছি। তবে ঋতিক ঘটকের যে ছবিটা করেছি, তিতাস একটি নদীর নাম - সেটা ইন্টারন্যাশনাল বাজারে বেশ আলোড়ন সৃষ্টি করেছে। দেশের বাইরেও যে আমাদের দেশের ছবি নিয়ে আলোচনা হয়েছে - সেটা তিতাস একটি নদীর নাম ছবিটি। এ কাজটা অসম্ভব রকমের একটা ভালো লাগার বিষয়। কিন্তু তাই বলে আমাদের দেশের কাজগুলি যে খারাপ আমি তা বলবো না।

তবে ঋতিক ঘটকের সাথে কাজ করে আমার একটা নতুন দিগন্ত খুলে গিয়েছে। এটা বলতে পারি।

বিবিসি: আপনাকে তো অভিনয় শিল্পী হিসেবেই সবাই চেনে। সেখান থেকে রাজনীতিতে কিভাবে আসা হলো?

কবরী: মুক্তিযুদ্ধের পরে আমি কিন্তু ভাবিনি যে ইলেকশন করবো। পরবর্তিতে যখন আমাদের বঙ্গবন্ধু কন্যা শেখ হাসিনা দেশে আসলেন তখন থেকেই তার সাথে আমার একটা বন্ধুত্বের সম্পর্ক গড়ে উঠে। চিত্রালীতে কিন্তু আমি ওনার একটা ইন্টারভিউ করতে গিয়েছিলাম। সেটার হেডিংই ছিলো দুই মঞ্চার দুই নেত্রী। রাজনীতির মঞ্চে শেখ হাসিনা আর বাংলা চলচিত্রের মঞ্চে কবরী। সেই থেকে ওনার সাথে আমার একটা সম্পর্ক গড়ে উঠেছিলো। তারপর অবশ্য আমি ভাবছিলাম যে আমি যদি একটা পদ পাই, কারন আমি তো বিভিন্ন সেক্টরে কাজ করেছি। তাহলে নিশ্চই আমি আরো ভালো করে কাজ করতে পারবো। সমাজের জন্য, মানুষের জন্য, সুবিধাবঞ্চিতদের জন্য। কিন্তু আমি অনেকদিন অপেক্ষা করার পরে নমিনেশন সাবমিট করেছি কিন্তু হয় নি। ২০০৮ এ ভাবলাম যে আমি কানাডা চলে যাবো, ইমিগ্রেশনের জন্য অ্যাপ্লাই করেছি। ওখানে ছবি বানাবো, আমি আর রাজনীতি করবো না। লাষ্টে ওনার থেকে আমি ২০০১ এ নমিনেশন চেয়েছিলাম। তখন আমি একুশে টিভিতেও বলেছিলাম যে আমি আর রাজনীতি করবো না, নমিনেশন ও চাবোনা। ওনার প্রতি আমার এক ধরনের অভিমান কাজ করেছিলো। যাই হোক পরবর্তি পর্যায়ে ২০০৮ এ আমি যখন ঠিক করলাম যে আমি চলে যাবো তখন দেখি আমাকে এপ্রোচ করা হলো যে, নারায়নগঞ্জ -৪ আসনের জন্য আমরা আপনাকে মনোনয়ন দিতে চাই। সুতরাং আপনি ওখানে ইলেকশন করেন। তখন আমি খুব ঘাবড়ে গেলাম। আমি ভাবসি কি সিলেকশনে আসাই বোধহয় বেটার, ডিরেক্ট ইলেকশন করবো? কারন আমাদের এই উপমহাদেশে ইলেকশনের কিন্তু একটা নমুনা আছে, নমুনাটা হচ্ছে, ক্যাডার থাকতে হবে, টাকা থাকতে হবে। কিন্তু আমার তো কালো টাকা নাই, আমি তো কাজ করসি কালচারাল এক্টিভিস্ট হয়ে, আমি কোথেকে পাবো? যাই হোক, তখন আমাদের অর্থমন্ত্রী আবুল মাল আব্দুল মুহিত আমাকে বললেন যে না, তোমার কোন অসুবিধা নাই, আমরা সবাই তোমাকে সাহায্য করবো। আমার মনে হয় ভূমি পারবো। আমি বললাম যে, না আমি পারবোনা। তখন ওনার থেকে এক সপ্তাহ সময় নিলাম। উনি এক সপ্তাহ জরীপ করে কাওকে পেলেন না নারায়নগঞ্জে। তখন শামীম ওসমান পলাতক। অবশেষে আমি জিতলাম। আমার নারায়নগঞ্জবাসীদের কাছে আমি এত কৃতজ্ঞ আমি বুঝতে পারব না। আমার সারা জীবনের ভালোবাসা আমি দুই মাসে মনে হয় পেয়ে পাশ করেছি।

বিবিসি: রাজনীতিতে আসার পর থেকে নানান বাক বিতন্ডা বিভিন্ন গন মাধ্যম গুলিতে প্রকাশিত হয়েছে। রাজনৈতিক এ প্রসঙ্গগুলো নিয়ে ব্যক্তিগতভাবে আপনার মধ্যে কি ধরনের প্রতিক্রিয়া হয়?

কবরী: পাশ করা আমার জন্য মনে হয় একটা অপরাধ হয়ে গেছে। আমি মনে হয় ফেল করলে সবাই খুশি হতো। এবং আমারও একটা স্বপ্ন ছিলো, আমি মনে হয় একটা চেয়ার পেলে ভালো কাজ করতে পারবো। কিন্তু অত্যন্ত দুঃখ ভারাক্রান্ত মনে আমি বলতে চাই, যে কষ্ট করে আমি নির্বাচনে জিতলাম, কিন্তু আমার কষ্টা হলো সেখানে আমাকে পাঠিয়ে আমাকে নির্যাতনের শিকার হতে হয়েছে। প্রতিনিয়ত আমাকে হুমকি দেয়া হচ্ছে। আমাদের ওখানে আইভি বলে একটা মেয়ে আছে, তাকেও তো হুমকি ধামকি দিয়েছে। এবং এগুলো থেকে যে বাক বিতন্ডা হচ্ছে আমি মানুষের কাছে একেবারে বদনামের

একটা ভাগিদার। আমার এলাকায় তো রাজনীতি বুঝেই না মানুষ। রাজনীতি কিন্তু সমাজসেবা। মানুষের কল্যাণের জন্য সেবা। সুতরাং বাক বিতন্ডা হচ্ছে, আমি অতিষ্ঠ। আমি একদম যন্ত্রনায় কাতর। রাজনীতির এসব ঘোর প্যাঁচ আমি বুঝতেও চাই না। আমি বুঝতে চাই, সাদামাটা ভাষায়, আমার দেশকে ভালোবাসি, দেশের মানুষকে ভালোবাসি। এই উপমহাদেশের রাজনীতিকে যদি কন্ট্রোল করতে হয়, মানুষের মেধা আনতে হবে, মনন আনতে হবে, দেশকে ভালোবাসতে হবে। আমি এটাই বুঝি।

বিবিসি: আপনার কি মনে হয় রাজনীতিতে আসার কারণে চলচিত্র শিল্পী হিসেবে আপনার ভাবমূর্তি কিছুটা ক্ষুণ্ণ হয়েছে?

কবরী: কিছু কিছু মানুষ আমাকে বলেন। যাঁরা সত্যকারের মানুষ, বুঝদার মানুষ, তারা তো বলেন না, তারা বলেন আপনি অনেক সাহসের সাথে মোকাবেলা করছেন, ভালো মন্দ মিলিয়েই তো মানুষের জীবন। তবে আমি বলব বিগত সময়ের কাজগুলো দিয়ে আমাকে আপনারা বিশ্লেষণ করুন। আমি কি করেছি আপনি দেখুন, আমাকে ডাকেন, বসেন কথা বলেন, আমার নামে তো কোন দুর্নীতির অভিযোগ নাই। আমি তো কিছুই করি নাই। তারপরেও আমি আশাবাদী, আমি মানুষের জন্য কাজ করবো, আমি এই আড়াই বছর আমি যখন বলি যে আমি চলে আসতে চাই যারা আমাকে ভালোবাসে, তারা আমাকে উৎসাহ দেয়, না আপনি চলে আসবেন না। আমি নমিনেশনের জন্য প্রত্যাশা করিনা, আমি একেবারেই প্রত্যাশা করিনা। আমাকে দিলে দিবে, না দিলে নাই, কিন্তু আমি সত্যি খুবই দুঃখিত, লজ্জিত যে আমার দেশের অবহেলিত মানুষগুলি, সুবিধাবঞ্চিত মানুষগুলি অনেক সুবিধা বঞ্চিত হচ্ছে, যারা টাকার উপর আছে, তাদের আরো টাকা হচ্ছে। এগুলোই আমাদের বন্ধ করতে হবে ধীরে ধীরে।

বিবিসি: সবশেষে একটা ভিন্ন আঙ্গিকের প্রশ্ন করি, মিষ্টি মেয়ে কবরী হিসেবে আপনি দর্শকের কাছে অনেক পছন্দের। এটা আপনার কাছে কেমন লাগে?

কবরী: এখন আমাকে শুনতে হয় সেই মিষ্টি মেয়েটি নাকি দশভুজা দুর্গা হয়ে গেছি বলে। এখন বলে এক হাতে পিস্তল, এক হাতে বন্দুক, এক হাতে লাঠি শাস্তি। এগুলি নিয়ে আপনি লড়াই করতেন। সুতরাং মিষ্টি মেয়ে বলে ওরা আমাকে ভালোবেসেই বলে যেমন বলে পাশের বাড়ির মেয়েটি, কবরী আমাদের অতি পরিচিত। এখন পর্যন্ত যেখানেই যাই, হাসপাতালে যাই, রাজনীতির ক্ষেত্রে যাই, বিয়েতে যাই, দাওয়াতে যাই, সবাই আমাকে এত ভালোবাসে, মানে মিষ্টি মেয়ে মানে আমাকে ভালোবেসেই কথাটি বলে। আবার এমনও বলে- আপনি না ঠিক আগের মতই আছেন। আসলে আগের মত কি কেউ থাকে? আমি বুঝি, তখন বলি কি আপনি আমাকে অনেক ভালোবাসেন, সে জন্য আপনারা আমাকে এই কথাগুলি বলেন, সত্যি এ জিনিসটা শুনলেও আবেগে আক্লত হই, খুবই ভালো লাগে, অবশ্যই ভালো লাগে।

বিবিসি: অনেক ধন্যবাদ আমাদের বিবিসিতে সময় দেওয়ার জন্য।

কবরী: যারা বিবিসি বাংলা শুনছেন, তাদের আমার আন্তরিক শুভেচ্ছা, ভালোবাসা। আমি আমার অবর্তমানে আমি মরে গেলে, মরার পরও আপনারা মাঝে আমি বেঁচে থাকতে চাই। এটাই আমার প্রত্যাশা।

Figure: Interview of Kabari Sarwar (written copy) - broadcast on 19 October 2011 in

BBC Bangla.

Appendix 5:

News Presenting

Few more bulletins translation was trialed on 27.06.11. The written copy of the original news is given below. For the translated audio copy please listen to the file "News presenting sample 27.06.11" in the CD.

(NET HEADLINE: Big increase in refugees entering Kenya from Somalia)

The charity, Save the Children, says a combination of war and drought in Somalia has led to unprecedented numbers fleeing across the border to a refugee camp in neighbouring Kenya. The aid organisation is reporting that every day about thirteen hundred people are turning up at the camp -- more than eight hundred of them children. It says the number of new arrivals per month has more than doubled since last year. Aid workers say the children arriving from Somalia are exhausted, malnourished and severely dehydrated (and almost half have never had a vaccination).

(NET HEADLINE: Senegal power protests)

There've been disturbances in the Senegalese capital Dakar and in the city of Mbour to the south as angry residents took to the streets to protest about continuing power shortages. In Dakar, several government buildings were set on fire, including the offices of the state electricity company (Senelec). The security forces in Mbour used tear gas to disperse thousands of protestors. In some areas, power cuts have lasted forty eight hours or longer.

(NET HEADLINE: Bank boss quits 'fearing life')

The governor of Afghanistan's central bank, Abdul Qadeer Fitrat, has resigned, because he says he's being prevented from holding a proper investigation into the embezzlement of some half-a-billion dollars. Speaking from the United States, Mr Fitrat told the BBC he thinks his life is in danger, because of inquiries into a massive corruption scandal which brought down the privately-owned Kabul Bank. Waheed Omar, a spokesman for the Afghan President Hamid Karzai, said Mr Fitrat's resignation amounted to treason -- and he was himself under investigation.

(NET HEADLINE: Fresh bombardments in Sudan's South Kordofan)

Aid workers in Sudan say the government has carried out more air attacks in South Kordofan state. Reports say sixteen people were killed and many others wounded (in the village of Kurchi). Some seventy-thousand people have been displaced in three weeks of aerial and

ground attacks by Sudanese government forces. The authorities in Khartoum say they are attacking militias who supported the south in Sudan's lengthy civil war. South Kordofan is in north Sudan, but is close to the border with the south which is due to become independent on the ninth of July.

(NET HEADLINE: Uruguay allows human rights probe)

Officials in Uruguay say obstacles will be removed, which have prevented courts from investigating human rights abuses committed during the period of military rule which ended in 1985. A senior government official (Alberto Breccia) said the Uruguayan President, Jose Mujica, will sign a decree later this week, to allow the courts to look into more than eighty cases previously blocked under an amnesty law. (Some two-hundred people were kidnapped and killed by the security forces during the twelve years that Uruguay was under military rule.)

Figure: Original English copy of the bulletins of June 27, 2011 derived from ENPS